

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Βακχεῖον αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκάλεσεν,  
in sie
- [2] ἢ<sup>Kon</sup> ,ς<sup>Prp</sup> Πανὸς ἢ<sup>Kon</sup> ,πι<sup>Prp</sup> Κωλιάδ' ἢ<sup>Kon</sup> ,ς<sup>Prp</sup> Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διελθεῖν ἦν ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων.  
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πάρεστιν ἐνταυθοί<sup>Adv</sup> γυνή.  
nun aber keine hier
- [5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐμή<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἡδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὧ<sup>ij</sup> Καλονίκη.  
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.  
und du doch o
- [7] τί<sup>Adv</sup> συντετάραξαι; μὴ<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ' ὧ<sup>ij</sup> τέκνον.  
warum nicht o
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρέπει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοξοποιεῖν τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρϋς.  
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Καλονίκη κάομαι τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν,  
aber o das
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> πόλλ',<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um willen unser der
- [11] ὅτι<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—<sup>AdjN</sup>  
verschlagnene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν νῆ<sup>Pt</sup> Δία.  
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δ',<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπαντᾶν ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup><sub>FuMed</sub> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φαύλου<sup>AdjG</sup> πράγματος,  
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ<sup>KonPt</sup> ἡκουσιν.  
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν ἔξοδος.  
schwierig ja
- [17] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκέτην ἡγείρεν, ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδίον  
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔλουσεν, ἡ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐψώμισεν.  
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἕτερα<sup>AdjN</sup> τᾶρ<sup>ArtPtN</sup> ἢν τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προύργιαίτερα<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die eben von diesen vordringlicher

[21]                    **αὐταῖς.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                         ihnen.

[21b] [Καλονίκη]:                    **τί**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐστὶν** **ὧ**<sup>ij</sup> **φίλη**<sup>AdjV</sup> **Λυσιστράτη,**  
                         was    aber                    o            liebe

[22]                    **ἐφ'**<sup>Prp</sup> **ὃ**<sup>Pr</sup> **τι**<sup>Pr</sup> **ποθ'**<sup>Pt</sup> **ἡμᾶς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **γυναῖκας συγκαλεῖς;**  
                         auf    das    was    denn    uns            die

[23]                    **τί**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πρᾶγμα;** **πηλίκον**<sup>Adj</sup> **τι;**<sub>Pr</sub>  
                         was            das                    wie groß            irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:                    **μέγα.**<sup>AdjN</sup>  
                         groß.

[23c] [Καλονίκη]:                    **μῶν**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παχύ;**<sup>AdjN</sup>  
                         etwa            auch            dick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῆ**<sup>Pt</sup> **Δία** **παχύ.**<sup>AdjN</sup>  
                         auch    bei            dick.

[24b] [Καλονίκη]:                    **καὶ**<sup>Kon</sup> **τα**<sup>Adv</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ἤκομεν;**  
                         und dann            wie            nicht

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ**<sup>Pt</sup> **οὗτος**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τρόπος·** **ταχύ**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ξυνήλομεν.**  
                         nicht    dieser            die                    schnell    denn    wohl

[26]                    **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἔστιν** **ὕπ'**<sup>Prp</sup> **ἐμοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πρᾶγμ'** **ἀνεζητημένον**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
                         aber            von            mir                    erforscht

[27]                    **πολλαῖσι**<sup>AdjD</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
                         mit vielen            auch                    hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **πού**<sup>Adv</sup> **τι**<sub>Pr</sub> **λεπτόν**<sup>AdjN</sup> **ἐστι** **τοῦρριπτασμένον.**<sup>ArtN</sup><sub>PerM/P</sub>  
                         ja    irgendwo etwas            fein                    das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **λεπτὸν**<sup>AdjN</sup> **ὥσθ'**<sup>Kon</sup> **ὅλης**<sup>AdjG</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **Ἑλλάδος**  
                         so            doch            fein            so dass            der            ganzen

[30]                    **ἐν**<sup>Prp</sup> **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **γυναιξίν ἐστιν ἡ**<sup>ArtN</sup> **σωτηρία.**  
                         in            den                    die

[31] [Καλονίκη]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **γυναιξίν;** **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ὀλίγου**<sup>AdjG</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὥχεϊτ' ἄρα.**<sup>Pt</sup>  
                         in            den                    auf            wenig            doch            also.

[32] [Λυσιστράτη]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἔστ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **πόλεως τὰ**<sup>ArtA</sup> **πράγματα,**  
                         wie                    in            uns            der                    die

[33]                    **ἢ**<sup>Kon</sup> **μηκέτ'**<sup>Adv</sup> **εἶναι μήτε**<sup>Kon</sup> **Πελοποννησίους—**  
                         oder    nicht mehr            weder

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα**<sup>AdvSup</sup> **τοῖνυν**<sup>Pt</sup> **μηκέτ'**<sup>Adv</sup> **εἶναι νῆ**<sup>Pt</sup> **Δία.**  
                         am besten            nun also            nicht mehr            bei

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε**<sup>Pt</sup> **πάντας**<sup>AdjA</sup> **ἐξολωλέναι.**  
                         auch            alle

[36] [Καλονίκη]: **μὴ**<sup>Pt</sup> **δῆτα**<sup>Pt</sup> **πάντας**<sup>AdjA</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἄφελε τὰς**<sup>ArtA</sup> **ἐγχέλεις.**  
                         nicht    freilich            alle            doch, sondern            die

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Ἀθηνῶν δ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπιγλωττήσομαι**  
                         über    der                    aber    nicht

[38]                    **τοιοῦτον**<sup>AdjA</sup> **οὐδέν.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὑπονόησον σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μοι.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                         der gleichen            keines·            sondern                    du            mir.

[39]                    **ἢν**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ξυνέλθωσ'** **αἱ**<sup>ArtN</sup> **γυναῖκες ἐνθάδε**<sup>Adv</sup>  
                         wenn    aber                    die                    hier

[40]                    **αἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Βοιωτῶν αἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **Πελοποννησίων**  
                         die    auch    aus                    die    auch

[41]                    **ἡμεῖς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε,**<sup>Pt</sup> **κοινῇ**<sup>Adv</sup> **σώσομεν τὴν**<sup>ArtA</sup> **Ἑλλάδα.**  
                         wir    auch, gemeinsam            die

[42] [Καλονίκη]: **τί**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **γυναῖκες φρόνιμον**<sup>AdjA</sup> **ἐργασαίαιτο**  
                         was    aber    wohl                    Kluges

[43] ἡ<sup>Kon</sup> λαμπρόν,<sup>AdjA</sup> αἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ<sup>Kon</sup> Κιμμερίκ,<sup>AdjA</sup> ὀρθοστάδια καὶ<sup>Kon</sup> περιβαρίδας;  
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κᾶσθ' ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ<sup>ArtA</sup> κροκωτίδια καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μύρα χαί<sup>KonArtN</sup> περιβαρίδες  
die und die und die

[48] χῆγχουσα<sup>KonN</sup><sub>PrAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτῶνια.  
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον ποθ';<sup>Pt</sup>  
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so dass der jetzt niemand

[50] ἀνδρῶν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρεσθαι δόρυ—  
Männer gegeneinander

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῷ ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βάψομαι.  
also bei den zwei ich

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ'<sup>Pt</sup> ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch nicht

[52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἐνδύσομαι.  
kimmerisch

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.  
noch

[53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐχρῆν;  
etwa nicht die doch

[55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A</sup><sub>PrA/M/P</sub> ἤκειν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> μέλ'<sup>AdjV</sup> ὅψει τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφόδρ'<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀττικάς,<sup>AdjA</sup>  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,

[57] ἅπαντα<sup>AdjA</sup> δρώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνὴ πάρα,<sup>Adv</sup>  
aber auch nicht keine hier,

[59] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.  
auch nicht aus

[59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκεῖναί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch dass

[60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.<sup>AdjN</sup>  
auf den frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auch nicht die ich

[62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀχαρνέων  
erste hierher die

[63] γυναῖκας, οὐχ<sup>Pt</sup> ἤκουσιν.  
nicht

[63b] [Καλονίκη]: ἡ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους  
die wenigstens

[64] ὡς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἰοῦσα<sup>N PräAkt</sup> θοὐκάταιον ἤρετο.  
als hierher gehend das Oukation

[65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αἶδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> προσέρχονται<sup>N Pr</sup> τινες.  
aber diese hier und nun dir einige.

[66] αἰδὶ<sup>N Pr</sup> θ<sup>Pt</sup> ἕτεραι<sup>AdjN</sup> χωροῦσί<sup>N Pr</sup> τινες.  
diese hier und andere einige. ioh ioh,

[67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν;  
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἄναγρου<sup>N</sup> τούθεν<sup>Adv</sup>.  
aus Anagrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία.  
bei den

[68] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός<sup>N</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κεκινῆσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ὕστεραι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη;  
etwa später o

[70] τί<sup>Adv</sup> φής; τί<sup>Adv</sup> σιγᾷς;  
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> σ<sup>A Pr</sup> ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich

[71] ἦκουσαν<sup>N PräAkt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.  
gekommen seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤρπον ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.  
kaum denn in das

[73] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ, ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσαισιν<sup>D PräAkt</sup> λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μα<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup>  
bei aber ein wenig doch um des willen

[75] τάς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων  
die und aus die und

[76] γυναικας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.  
viel du besser

[77] ἡδὶ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λαμπιτῶ προσέρχεται.  
diese hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα χαῖρε λαμπιτοῖ.  
o liebste

[79] οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος γλυκυτάτη<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G Pr</sup> φαίνεται.  
wie das süßeste dein

[80] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχροεῖς, ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφριγᾷ τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά σου.<sup>G Pr</sup>  
wie aber wie aber das dein.

[81] καὶ<sup>KonPt</sup> ταῦρον ἄγχοις.  
und wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuD</sup> σιώ.  
sehr doch ja den zwei

[82] γυμνάδομαι γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πυγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τιθίων ἔχεις.  
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ<sup>Adv</sup> ἱερεῖόν τοί<sup>Pt</sup> μ<sup>A Pr</sup> ὑποψαλάσσετε.  
wo eben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδαπή<sup>AdjN</sup> ὅθ' ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις ἡτέρα;<sup>AdjN</sup>  
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιῶ Βοιωτία  
ältere ja ja den zwei

[87] ἔκει ποθ' <sup>Pt</sup> ὑμέ. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einmal uns.

[87b] [Μυρρήνη]: νῆ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία Βοιωτία,  
bei bei

[88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον.  
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία  
und bei

[89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βληχῷ γε<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη. <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς;  
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ<sup>ij</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιῶ,  
ha ja den zwei

[91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ. <sup>Adv</sup>  
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ<sup>ij</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία  
ha bei den

[92] δήλη<sup>AdjN</sup> ὅτιν οὔσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ταυταγί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάντευθενί. <sup>Adv</sup>  
offenbar seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> ξυναλίαξε τόνδε <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον  
wer aber wieder diesen hier den

[94] τὸν<sup>ArtA</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν;  
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ. <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι <sup>Pt</sup>  
ja

[95] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> λῆς ποθ' <sup>Pt</sup> ἄμέ. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί' ὧ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> γύναι,  
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα <sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τοῦτ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ σοι. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη. <sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> λέγειν δ' <sup>Pt</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοδὶ <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wohl schon. bevor aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι<sub>Pr</sub> μικρόν. <sup>AdjA</sup>  
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει γε<sup>Pt</sup> σύ. <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς <sup>ArtA</sup> πατέρας οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε τοὺς <sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παιδίων  
die nicht die der

[100] ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρατιᾶς ἀπόντας; <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οἶδ' ὅτι <sup>Kon</sup>  
bei abwesend seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν ἀποδημῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ.  
allen euch auswärts weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ <sup>ArtN</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> ἐμὸς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ πέντε <sup>Adj</sup> μῆνας ὧ<sup>ij</sup> τάλαν  
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θράκης φυλάττων<sup>N</sup> Εὐκράτη.  
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἑπτὰ<sup>Adj</sup> μῆνας ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς ἔλση ποκά,<sup>Adv</sup>  
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος<sup>N</sup> φρουῶδος<sup>Adv</sup> ἀμπτάμενος<sup>N</sup> ἔβα.  
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
aber auch nicht
- [108] ἔξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns
- [109] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶδον οὐδ'<sup>Pt</sup> ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,<sup>AdjA</sup>  
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς<sup>N</sup> ἦν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σκυτίνη<sup>AdjN</sup> ῥ'πικουρία.  
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,<sup>N</sup>  
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καταλῦσαι τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον;  
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῷ.  
bei den zwei
- [113] ἔγωγ'<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> χρείη τοῦγκυκλον  
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτί<sup>A</sup> καταθεῖσαν<sup>A</sup> ἐκπιεῖν αὐθημερόν.<sup>Adv</sup>  
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἂν<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> παρατεμοῦσα<sup>N</sup> θῆμισυ.  
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prp</sup> Ταύγετόν γ'<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup>  
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα<sup>Adv</sup> μέλλοιμί γ'<sup>Pt</sup> εἰράναν ἰδεῖν.  
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον.  
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> γυναῖκες, εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν  
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
die
- [122] ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ—  
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ<sup>G</sup> φράσον.  
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται οὖν;<sup>Pt</sup>  
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν ἡμᾶς<sup>A</sup> δέη.  
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.  
enthaltssam zu sein nun uns des

- [125] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταστρέφεσθε; ποῖ<sup>Adv</sup> βαδίζετε;  
warum mir wohin
- [126] αὐται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> μοιμουᾶτε κάνανεύετε;  
diese hier was
- [127] τί<sup>Adv</sup> χρῶς τέτραπται; τί<sup>Adv</sup> δάκρυον κατείβεται;  
warum was
- [128] ποιήσεται ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσεται; ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;  
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἐρπέτω.  
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μα<sup>Pt</sup> Δί' οὐδ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἐρπέτω.  
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις ὧ<sup>ij</sup> ψήττα; καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κἂν<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν θήμισυ.  
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλει· κἂν<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς  
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.  
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.  
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός.  
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ<sup>ij</sup> παγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμέτερον<sup>AdjN</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> γένος,  
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐτὸς<sup>Adv</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν αἱ<sup>ArtN</sup> τραγωδίαι.  
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.  
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γένῃ  
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη<sup>AdjN</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>,  
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir.
- [142b] [Λαμπιτῶ]: χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> σιῷ  
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναϊκᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς μόνας.<sup>AdjA</sup>  
ohne allein.
- [144] ὅμως<sup>Adv</sup> γὰ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> δεῖ τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰράνας μάλ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>.  
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ<sup>ij</sup> φιლτάτη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυνή.  
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπεχοίμεσθ' οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις,  
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο, μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτογὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> εἰρήνη;  
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νή<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDu</sup> θεῶ.  
sehr doch bei den zwei

[149]

εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ' ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριμμένοι, <sup>N</sup>PerM/P  
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,

[150]

κάν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> χιτωνίοισι τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἀμοργίνοις<sup>AdjD</sup>  
und in den den Amorginischen

[151]

γυμναί<sup>AdjN</sup> παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, <sup>N</sup>PerM/P  
nackt ganz aus gezupft seiend,

[152]

στύοιντο δ' <sup>Pt</sup>ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber

[153]

ἡμεῖς <sup>N</sup>Pr δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσίοιμεν ἀλλ' <sup>Kon</sup>ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern

[154]

σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν<sup>Pt</sup> ταχέως, <sup>Adv</sup>εὖ<sup>Adv</sup> οἶδ' ὅτι. <sup>Kon</sup>  
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]:

ὁ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος τᾶς<sup>ArtG</sup> Ἑλένας τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶλ' <sup>Adv</sup>πα  
der ja der die irgendwo

[156]

γυμναῖς<sup>AdjA</sup> παραῖδων <sup>N</sup>AorSAkt ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος.  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das

[157] [Καλονίκη]:

τί<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἦν <sup>Kon</sup>ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς <sup>A</sup>Pr ὧ<sup>ij</sup> μέλε;  
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]:

τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. <sup>A</sup>PerM/P  
das des ab gehäutet seiend.

[159] [Καλονίκη]:

φλυαρία ταῦτ' <sup>N</sup>Pr ἐστὶ τὰ<sup>ArtN</sup> μεμιμημένα. <sup>N</sup>PerM/P  
dies die Nach gemachten.

[160]

ἐὰν <sup>Kon</sup>λαβόντες <sup>N</sup>AorSAkt δ' <sup>Pt</sup>ἐς <sup>Prp</sup>τὸ<sup>ArtA</sup> δωμάτιον βία  
wenn genommen habend aber in das

[161]

ἔλκωσιν ἡμᾶς; <sup>A</sup>Pr  
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]:

ἀντέχου σὺ <sup>N</sup>Pr τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν.  
du der

[162] [Καλονίκη]:

ἐὰν <sup>Kon</sup>δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν;  
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]:

παρέχειν χρή κακὰ<sup>AdjA</sup> κακῶς. <sup>Adv</sup>  
Schlimmes schlimm.

[163]

οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνι τούτοις <sup>D</sup>Pr ἡδονὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> πρὸς <sup>Prp</sup>βίαν.  
nicht denn diesen den auf

[164]

κἄλλως <sup>KonAdv</sup>ὀδυνᾷν χρή· κάμελει <sup>KonAdv</sup>ταχέως <sup>Adv</sup>πάνυ <sup>Adv</sup>  
und anders und gewiß schnell sehr

[165]

ἀπεροῦσιν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτ' <sup>Adv</sup>εὐφρανθήσεται  
nicht denn niemals

[166]

ἀνὴρ, ἐὰν <sup>Kon</sup>μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ συμφέρη.  
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]:

εἰ <sup>Kon</sup>τοῖ <sup>Pt</sup>δοκεῖ σφῶν <sup>DuD</sup>Pr ταῦτα, <sup>A</sup>Pr χήμιν <sup>KonD</sup>Pr ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch beiden diese, und uns

[168] [Λαμπιτώ]:

καὶ <sup>Kon</sup>τῶς<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶν <sup>G</sup>Pr ἄνδρας ἀμές <sup>N</sup>Pr πείσομες  
und ja zwar unserer wir

[169]

παντᾶ <sup>Adv</sup>δικαίως <sup>Adv</sup>ἄδολον <sup>AdjA</sup>εἰράναν ἄγειν·  
auf jede Weise gerecht ohne Trug

[170]

τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων γὰ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ρυάχεται  
den der ja freilich



- [171] πᾷ<sup>Adv</sup> κά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμπεῖσειεν αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλαδιῇν;  
wohin ja irgendwer wieder nicht

[172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλει<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns

[173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόδας κ<sup>Pt</sup> ἔχωντι ται<sup>ArtN</sup> τριήρεις,  
nicht welche wohl die

[174] καὶ<sup>Kon</sup> τῷργύριον τῷβυσσον ἧ παρ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> σιῶ.<sup>AdjD</sup>  
und bei der deinen.

[175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.

[176] καταληψόμεθα γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τήμερον.<sup>Adv</sup>  
denn die heute.

[177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
den ältesten denn dieses hier

[178] ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses

[179] θύειν δοκούσαις<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καταλαβεῖν τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν.  
scheinend seienden die

[180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ<sup>Adv</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔχοι, καὶ<sup>Kon</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις καλῶς.<sup>Adv</sup>  
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.

[181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o

[182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχη;  
damit wohl unlösbar

[183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον, ὥς<sup>Kon</sup> ὁμιόμεθα.  
freilich den damit

[184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις. ποῦ<sup>Adv</sup> ᾽σθ<sup>ArtN</sup> ἡ Σκύθαινα; ποῖ<sup>Adv</sup> βλέπεις;  
gut wo die wohin

[185] θὲς ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den

[186] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότω τὰ<sup>ArtA</sup> τόμιά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
und mir die irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη

[187] τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρκον ὀρκώσεις ποθ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen denn uns;

[187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen;

[188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ<sup>ArtN</sup>, ὥσπερ<sup>Kon</sup> φάσ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰσχύλῳ ποτέ<sup>Pt</sup>,  
in so wie in einst,

[189] μηλοσφαγούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Schaf schlachtend seiend.

[189b] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη  
nicht du doch o

[190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ<sup>ArtN</sup> ὁμόσης μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρήνης πέρι.<sup>Prp</sup>  
in nichts über.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ<sup>ArtN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος;  
welcher wohl also wohl

[191b] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> ποθεν<sup>Adv</sup>  
wenn weißes irgendwoher

[192] ἵππον λαβοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόμιον<sup>AdjA</sup> ἐντεμοίμεθα.  
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἵππον;  
wohin      weißen

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὁμούμεθα  
aber      wie

[194] ἡμεῖς;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> Δί', ἣν<sup>Kon</sup> βούλῃ, φράσω.  
ich      dir      bei      wenn

[195] θεῖσαι<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μέλαιναν<sup>AdjA</sup> κύλικα μεγάλην<sup>AdjA</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
hingestellt habend seiend      schwarze      große      rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θάσιον<sup>AdjA</sup> οἴνου σταμνίον  
Schaf schlachtend seiend      Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα μὴ<sup>Pt</sup> 'πιχεῖν ὕδωρ.  
in      die      nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ<sup>ij</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον ἄφατον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπαινίω.  
weh      ja      den      unsagbar      wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.  
irgendeiner      von drinnen      und

[200] [Μυρρίνη]: ὧ<sup>ij</sup> φίλταται<sup>AdjSupV</sup> γυναῖκες, ὁ<sup>ArtN</sup> κεραμεῶν ὅσος.<sup>AdjN</sup>  
ο      liebste      der      wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἤσθει<sup>N</sup> λαβών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
diese      zwar      wohl irgendwer      sofort      genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσλαβοῦ μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.  
hin gestellt habend seiend      diese      mir      des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ φιλοτησία,  
und

[204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια δέξαι ταῖς<sup>ArtD</sup> <sub>den</sub> γυναιξὶν εὐμενής.<sup>AdjN</sup>  
die      den      gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὖχρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wohl gefärbt      doch      gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδδαι γ',<sup>Pt</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.  
und      freilich      doch      süß      ja      den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην<sup>AdjA</sup> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> γυναῖκες ὁμνύναι.  
zuerst      mich      ο

[208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐκ,<sup>Pt</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχῃς.  
bei      die      nicht,      wenn      doch      nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος ὧ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ.  
alle      der      ο

[210] λεγέτω δ',<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μί,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἅπερ<sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> καγὼ<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.  
aber      für      euch      eine      eben die gleichen      wohl      und ich

[211] ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπομεῖσθε ταῦτὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάμπεδῶσετε.  
ihr      aber      dieselben

[212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὔτ',<sup>Kon</sup> ἀνὴρ—  
nicht      niemand      weder      noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὔτ',<sup>Kon</sup> ἀνὴρ—  
nicht      niemand      weder      noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἐστυκῶς.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> λέγε.  
wer auch immer      zu      mir      erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἐστυκῶς.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> παπαῖ<sup>ij</sup>  
wer auch immer      zu      mir      erigiert seiend.      wehe

[216] ὑπολύεταί μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ' ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.  
mir      die      ο

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—  
zu Hause aber ohne Stier den

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—  
zu Hause aber ohne Stier den

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη<sup>N</sup> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend, <sup>PerM/P</sup>

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη<sup>N</sup> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend, <sup>PerM/P</sup>

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>—  
damit wohl am meisten meiner·

[222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>—  
damit wohl am meisten meiner·

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'<sup>KonAdv</sup> ἐκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τώμῳ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'<sup>KonAdv</sup> ἐκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τώμῳ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζεται βία, —  
wenn aber mich unwillig

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζεται βία, —  
wenn aber mich unwillig

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und nicht

[228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und nicht

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον ἀνατενῶ τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά<sup>AdjDuA</sup>.  
nicht zu den die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον ἀνατενῶ τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά<sup>AdjDuA</sup>.  
nicht zu den die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf

[232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί<sup>Adv</sup>.  
dies befestigend zwar von hier·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί<sup>Adv</sup>.  
dies befestigend zwar von hier·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die

[236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>.  
ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]:  
νῇ<sup>Pt</sup> Δία.  
bei

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καθαγίσω τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
ich diese hier.

[238b] [Καλονίκη]:  
τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος γ'<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλη<sup>Adv</sup>,  
der doch o liebe,

[239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὤμεν εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup>.  
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὠλολυγά;  
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖν'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'λεγον·  
dies jenes ich selbst

[241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ  
die denn die der

[242] ἤδη<sup>Adv</sup> κατελήφασιν. ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ  
schon aber o

[243] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> βάδιζε καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,  
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
diese hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς.  
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυμβοηθήσιν οἶει  
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir

[249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> ἀπειλὰς οὔτε<sup>Kon</sup> πῦρ  
nicht denn so viele weder noch

[250] ἔξουσ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀνοῖξαι τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
habend so dass die

[251] ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'φ'<sup>Prp</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἵπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναῖκες καὶ<sup>Kon</sup> μιαραὶ<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ' ἂν<sup>Pt</sup>  
un kriegersche und unrein wohl.

## Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὥμον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ<sup>AdjG</sup> βάρος χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλάας.  
so großen der grünen tragend

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλ'<sup>AdjN</sup> ἄελπτ'<sup>AdjN</sup> ἐνεστὶν ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίῳ φεῦ,<sup>ij</sup>  
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἤλπισ' ὥ<sup>ij</sup> Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβόσκομεν  
die

[261] κατ'<sup>Prp</sup> οἶκον ἐμφανὲς<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup>  
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅγιον<sup>AdjA</sup> ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig

[263]	κατὰ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀκρόπολιν ἐμὴν <sup>AdjA</sup> λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλήθροισι aber und
[265]	τὰ <sup>ArtA</sup> προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τάχιστα <sup>AdvSup</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> πόλιν σπεύσωμεν ὧ <sup>ij</sup> Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως <sup>Kon</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> αὐταῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> κύκλῳ θέντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὰ <sup>ArtA</sup> πρέμνα ταυτί, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> πρᾶγμα τοῦτ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνεστήσαντο καὶ <sup>Kon</sup> μετῆλθον, welche die diese und
[269]	μίαν <sup>AdjA</sup> πυρὰν νήσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες <sup>AdjN</sup> eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας, <sup>AdjA</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ψήφου μιᾶς, <sup>AdjG</sup> πρώτην <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Δήμητρ' ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ζῶντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐγχανοῦνται· nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> Κλεομένης, ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατέσχε πρώτος, <sup>AdjN</sup> da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, <sup>AdjN</sup> ἀλλ', <sup>Kon</sup> un versengt, aber
[276]	ὅμως <sup>Adv</sup> Λακωνικὸν <sup>AdjA</sup> πνέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> dennoch lakonisch atmend
[277]	ῥῆτο θῶπλα παραδοῦς <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν <sup>AdjA</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πάνυ <sup>Adv</sup> τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ῥυπῶν ἀπαράτιλτος, <sup>AdjN</sup> trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ <sup>Adj</sup> ἐτῶν ἄλουτος. <sup>AdjN</sup> sechs unge badet.

## Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως <sup>Adv</sup> ἐπολιόρκησ' ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥμῳ <sup>Adv</sup> so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ', <sup>Prp</sup> ἐπτακαίδεκ', <sup>Adj</sup> ἀσπίδων πρὸς <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> πύλαις καθεύδων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασδὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> Εὐριπίδῃ θεοῖς τε <sup>Pt</sup> πᾶσιν <sup>AdjD</sup> ἐχθρὰς <sup>AdjA</sup> diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> στήσω παρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τολμήματος τοσοῦτου; <sup>AdjG</sup> ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή <sup>Pt</sup> νυν <sup>Adv</sup> ἔτ', <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

## Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	αὐτὸ <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὁδοῦ	aber	selbst	denn	mir	der
[287]		λοιπὸν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ χωρίον	übrig								
[288]		τὸ <sup>ArtN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πόλιν	τὸ <sup>ArtN</sup>	σιμόν, <sup>AdjN</sup>	οἷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σπουδὴν ἔχω·	das	zu	das	steile, wo
[289]		χῶπως <sup>Kon</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐξαμπεύσομεν	und wie	irgend						
[290]		τοῦτ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	κανθηλίου.	dieses hier	ohne						
[291]		ὡς <sup>Kon</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	τῶ <sup>ArtDuN</sup>	ξύλῳ τὸν <sup>ArtA</sup>	ῥ̥μον ἐξιπώκατον·	wie	meiner	doch	die zwei	die
[292]		ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	βαδιστέον, <sup>AdjN</sup>	aber	dennoch	zu gehen ist nötig,					
[293]		καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πῦρ φυσητέον, <sup>AdjN</sup>	und	das	zu blasen ist nötig,					
[294]		μὴ <sup>Pt</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποσβεσθὲν <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	λάθῃ πρὸς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τελευτῇ τῆς <sup>ArtG</sup>	ὁδοῦ.	nicht	mich	aus gelöscht geworden	bei dem des
[295]		φῦ <sup>Ij</sup>	φῦ. <sup>Ij</sup>	pfui pfui.								
[295a]					ἰοῦ <sup>Ij</sup>	ἰοῦ <sup>Ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	καπνοῦ.	ioh	ioh	des	

## Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς <sup>Adv</sup>	δεινὸν <sup>AdjN</sup>	ῥ̥ναξ Ἡράκλεις	wie	schlimm													
[297]		προσπεσόν <sup>N</sup>	AorSAkt	μ <sup>A</sup>	Pr	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	χύτρας	auf gefallen seiend	mich	aus	der							
[298]		ὥσπερ <sup>Kon</sup>	κύων λυττώσα <sup>N</sup>	PräAkt	τῷφθαλμῷ δάκνει·	gleichwie	tollwütig seiend												
[299]		κάστιν γε <sup>Pt</sup>	Λήμνιον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ	doch	Lemnisch	das											
[300]		τοῦτο <sup>N</sup>	Pr	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	μηχανῇ·	dies	mit jeder												
[301]		οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ποθ <sup>Pt</sup>	ῥ̥δ <sup>Adv</sup>	ὁδὰς <sup>Adv</sup>	ἔβρυκε τὰς <sup>ArtA</sup>	λήμας ἐμοῦ· <sup>G</sup>	Pr	nicht	denn	wohl	jemals	so	mit Biss	die	meiner·	
[302]		σπεῦδε πρόσθεν <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	πόλιν	voran	in													
[303]		καὶ <sup>Kon</sup>	βοήθει τῇ <sup>ArtD</sup>	θεῶ·	und	der													
[304]		ἢ <sup>Kon</sup>	πότε <sup>Pt</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	Pr	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ῥ̥ <sup>Ij</sup>	Λάχης ἀρήξομεν;	oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt	o		
[305]		φῦ <sup>Ij</sup>	φῦ· <sup>Ij</sup>		pfui pfui.														
[305a]					ἰοῦ <sup>Ij</sup>	ἰοῦ <sup>Ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	καπνοῦ·											
					ioh	ioh	des												

# Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ	ἐγγήγορεν	θεῶν	ἕκατι <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ζῆ.
		dieses hier	das			wegen	und		
[307]		οὐκουν <sup>Pt</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtDuN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ξύλω	θείμεσθα	πρῶτον <sup>Adv</sup> αὐτοῦ, <sup>Adv</sup>
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar		zuerst	dort,
[308]		τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀμπέλου	δ, <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	χύτραν	τὸν <sup>ArtA</sup>	φανὸν ἐγκαθέντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
		der	aber	in	die		den	hinein	gesetzt habend
[309]		ἄψαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	εἴτ, <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θύραν	κριηδὸν <sup>Adv</sup>	ἐμπέσοιμεν;	
		entzündet habend	dann	gegen	die		kampf	weise	
[310]		κἂν <sup>KonPt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καλούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μοχλοὺς	χαλῶσιν	αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες,
		und wenn	nicht	rufend seienden	die			die	
[311]		ἐμπιμπράναι	χρὴ	τὰς <sup>ArtA</sup>	θύρας	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καπνῷ	πιέζειν.
			die		und	mit dem			
[312]		θώμεσθα	δῆ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	φορτίον.	φεῦ <sup>ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	καπνοῦ	βαβαιάξ. <sup>ij</sup>
			nun	die		wehe	des		babaiáx.
[313]		τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ξυλλάβοιτ' ἄν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξύλου	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Σάμῳ	στρατηγῶν;
		wer	wohl	des	der	in			
[314]		ταυτὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ράχιν	θλίβοντά <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πέπαυται.
		diese hier	zwar	schon	den		drückend seiend	meines	
[315]		σὸν <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔργον	ἐστὶν ὦ <sup>ij</sup>	χύτρα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνθρακ'	ἐξεγείρειν,
		dein	aber		o	den			
[316]		τὴν <sup>ArtA</sup>	λαμπάδ'	ἡμμένην <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ὅπως <sup>Kon</sup>	πρώτιστ, <sup>AdvSup</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	προσοίσεις.	
		die		angezündet seiend	damit	zuerst	mir		
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει	γυναικῶν
				verbündeten	der	und	in		
[318]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	παρεστῶτος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>	θράσους	θέσθαι	τροπαῖον	ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
		des	jetzt	gegenwärtig seienden				uns.	

# Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν	δοκῶ	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καθορᾶν	καὶ <sup>Kon</sup>	καπνὸν ὦ <sup>ij</sup>	γυναῖκες
				mir		und	o	
[320]		ὥσπερ <sup>Kon</sup>	πυρὸς	καομένου. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	σπευστέον <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ	θᾶττον. <sup>AdvKmp</sup>	
		gleichwie	brennend seienden	zu eilen ist nötig		schneller.		

# Strophe 3

[321]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πέτου	πέτου	Νικοδίκη,				
[322]		πρὶν <sup>Kon</sup>	ἐμπερῆσθαι	Καλύκην				
		bevor						
[323]		τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Κρίτυλλαν	περιφυσήτω			
		und	auch					
[324]		ῖνυπό <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νόμων	† ἀργαλέων <sup>AdjG</sup>			
		†unter	und		† beschwerlichen			
[325]		ὕπό <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γερόντων	ὀλέθρων.			
		unter	auch					
[326]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	φοβοῦμαι	τόδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μῶν <sup>Pt</sup>	ὕστερόπους <sup>AdjN</sup>	βοηθῶ.	
		aber		dieses,	etwa	spät füßig		
[327]		νῦν <sup>Adv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐμπλησαμένη <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὕδριαν	κνεφαία <sup>Adv</sup>
		jetzt	ja	denn	gefüllt habend seiend	die	in der Dämmerung	
[328]		μόλις <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	κρήνης	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ὄχλου	καὶ <sup>Kon</sup>	θορύβου καὶ <sup>Kon</sup> πατάγου
		kaum	von	unter		und		und

[329]	χυτρείου,
[330]	δούλαισιν ὠστιζομένη <sup>N</sup> PräM/P stoßend seiend
[330a]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
[331]	στιγματίαις θ', <sup>Pt</sup> ἀρπαλέως <sup>Adv</sup> auch, gierig
[332]	ἀραμένη <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ταῖσιν <sup>ArtD</sup> ἐμαῖς <sup>AdjD</sup> genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις <sup>D</sup> PräM/P brennend seienden
[334]	φέρουσ', <sup>N</sup> PräAkt ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend

## Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ <sup>Pt</sup> τυφογέροντας denn
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337]	φέροντας <sup>A</sup> PräAkt ὥσπερ <sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας <sup>A</sup> FuAkt tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς <sup>Prp</sup> πόλιν ὡς <sup>Kon</sup> τριτάλαντον <sup>AdjA</sup> βάρος, in als drei Talente schwer
[339]	δεινότατ', <sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας <sup>A</sup> PräAkt ἐπῶν schrecklichst drohend seiend
[340]	ὡς <sup>Kon</sup> πυρὶ χρή τὰς <sup>ArtA</sup> μυσσάρας <sup>AdjA</sup> γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass die schmutzigen
[341]	ἃς <sup>A</sup> Pr ὧ <sup>ij</sup> θεᾶ μή <sup>Pt</sup> ποτ', <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr πιμπραμένας <sup>A</sup> PerM/P ἴδοιμι, welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
[342]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολέμου καὶ <sup>Kon</sup> μανιῶν ῥυσαμένας <sup>A</sup> AorMed Ἑλλάδα καὶ <sup>Kon</sup> sondern und gerettet habend seiende und
[343]	πολίτας,
[344]	ἐφ', <sup>Prp</sup> οἷσπερ <sup>Pr</sup> ὧ <sup>ij</sup> χρυσολόφα <sup>AdjV</sup> auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς <sup>AdjA</sup> ἔσχον ἔδρας. deine
[346]	καί <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> Pr καλῶ ξύμμαχον <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>ij</sup> und dich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> Pr ἐκεῖνας <sup>A</sup> Pr wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ', <sup>Prp</sup> ἡμῶν. <sup>G</sup> Pr mit uns.

## Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἕασον ὧ <sup>ij</sup> τουτὶ <sup>N</sup> Pr τί <sup>N</sup> Pr ἦν; ὧνδρες <sup>ijV</sup> πόνω πόνηροι. <sup>AdjN</sup> o. dieses hier was o Männer schlecht·
[351]	οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ποτ', <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> χρηστοί <sup>AdjN</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔδρων οὐδ', <sup>Kon</sup> εὐσεβεῖς <sup>AdjN</sup> τάδ', <sup>A</sup> Pr ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
[352]	[Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ <sup>N</sup> Pr τὸ <sup>ArtN</sup> πρᾶγμ' ἡμῖν <sup>D</sup> Pr ἰδεῖν ἀπροσδόκητον <sup>AdjN</sup> ἥκει· dieses hier das uns unerwartet



- [353] ἐσμὸς γυναικῶν οὗτοσὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θύρασιν αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ.  
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ' ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν εἶναι;  
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος γ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷ<sup>t</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν.<sup>AdjN</sup>  
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ<sup>ij</sup> Φαιδρία ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;<sup>AdjA</sup>  
o diese so viel;
- [357] οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶξαι τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον τύπτουν<sup>t</sup><sub>Pr</sub> ἐχρῆν<sup>t</sup> τιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐταῖς;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας χήμεϊς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> χαμᾶζ<sup>t</sup><sub>Adv</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν<sup>Kon</sup> προσφέρει τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά<sup>t</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμποδίζη.  
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί' ἤδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Pt</sup> δις<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup>  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ<sup>Kon</sup> Βουπάλου, φωνὴν ἂν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἶχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἰδοὺ<sup>ij</sup> παταξάτω τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στᾶσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω,  
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] κού<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>t</sup><sub>Pt</sub> ἄλλη<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κύων τῶν<sup>ArtG</sup> ὄρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει, θενῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἴκκοκκιῶ τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας.  
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅσαι μόνον<sup>Adv</sup> Στρατυλλίδος τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλῳ προσελθών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> σποδῶ τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις; τί<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐργάσει τὸ<sup>ArtA</sup> δεινόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας καὶ<sup>Kon</sup> τᾶντερ' ἐξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής.  
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> θρέμμ' ἀναιδέες<sup>AdjN</sup> ἐστίν ὥς<sup>Kon</sup> γυναῖκες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ' ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θοῦδατος τὴν<sup>ArtA</sup> κάλπιν ὧ<sup>ij</sup> Ῥοδίππη.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῖς ἐχθρὰ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>t</sup><sub>Adv</sub> ὕδωρ ἔχουσ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ ὧ<sup>ij</sup> τύμβ' ἔχων;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπυρεύσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πυρὰν τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὰν τοῦτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ<sup>t</sup><sub>Adv</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δείξει.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδά σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>t</sup><sub>ArtD</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχω τῇ<sup>t</sup><sub>ArtD</sub> λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρόν γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω.  
wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρὸν ὧ<sup>ij</sup> σαπρά;<sup>AdjV</sup>  
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους;  
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι.  
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς.  
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκέθ'<sup>Adv</sup> ἡλιάζει.  
aber nicht mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας.  
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν<sup>AdjA</sup> ἔργον ὧχελῶε.<sup>ijV</sup>  
dein o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας.<sup>AdjV</sup>  
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν<sup>Pt</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;  
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ<sup>Adv</sup> θερμόν;<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει; τί<sup>Adv</sup> δρᾷς;  
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> βλαστάνης.  
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐός<sup>AdjN</sup> εἰμ' ἤδη<sup>Adv</sup> τρέμων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ ἔχεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς σεαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also nicht wenn du dich selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐξέλαμψε τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἡ<sup>ArtN</sup> τρυφή  
wohl der die

[388] ἡ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς χοί<sup>KonArtN</sup> πυκνοὶ<sup>AdjN</sup> Σαβάζιοι,  
und der und die häufigen

[389] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐπὶ<sup>ArtNPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν,  
das auch dieser der auf den

[390] οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἤκουον ἐν<sup>Prp</sup> τήκκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥρασι μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς<sup>Prp</sup> Σικελίαν, ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ δ'<sup>Pt</sup> ὀρχουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
nach die aber tanzend seiend

[393] αἰαί<sup>ij</sup> ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀδωνιν φησὶν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκυῖ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ ᾧ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους  
die aber leicht getrunken habende die auf des

[396] κόπτεσθ' ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀδωνιν φησὶν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο  
der aber

- [397] ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> Χολοζύγης.  
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν ἀκόλαστ'<sup>AdjN</sup> ἄσματα.  
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕβριν;  
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τᾶλλα θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίκασι κακ'<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων  
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> θαίματίδια  
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαιά<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυμπονηρεῶμεθα  
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶ καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den und
- [406] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλαστάνει βουλευμάτα.  
solche von ihnen
- [407] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν ἐν<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν τοιαδί.<sup>AdjA</sup>  
die bei der solche·
- [408] ὧ<sup>i</sup> χρυσοχόε τὸν<sup>ArtA</sup> ὁρμον ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεσκεύασας,  
o den den du
- [409] ὀρχουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.  
die aus des
- [411] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔστ' ἐς<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνα πλευστέα.<sup>AdjN</sup>  
mir zwar nun nach zu segeln nötig·
- [412] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἤν<sup>Kon</sup> σχολάσης, πάση<sup>AdjD</sup> τέχνῃ πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσπέραν  
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκείνη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die
- [414] ἕτερος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> σκυτοτόμον ταδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ<sup>Kon</sup> πέος ἔχοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν.<sup>AdjA</sup>  
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ<sup>i</sup> σκυτοτόμε μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς  
o mein der des
- [417] τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγόν  
das das
- [418] ἃθ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὅν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας  
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χάλασον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ἔχη.  
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπήντηκ' ἐς<sup>Prp</sup> τοιαυτὶ<sup>AdjA</sup> πράγματα,  
solchen in solchen
- [421] ὅτε<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόβουλος, ἐκπορίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ<sup>Adv</sup> δέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
jetzt nötig seiend,

- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.  
von den bei den
- [424] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς,  
aber nichts die
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕβρεως ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχέθω.  
damit wohl sie der ich
- [426] τί<sup>Adv</sup> κέχρηνας ὧ<sup>ij</sup> δύστηνε; <sup>Adv</sup>ποι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλέπεις,  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καπηλεῖον σκοπῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.  
[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκμοχλεύετε·  
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτη. <sup>AdjN</sup>τί<sup>Adv</sup> δεῖ μοχλῶν;  
denn von selbst. was
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν δεῖ μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νοῦ καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθεῖς<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> μιὰρὰ<sup>Adv</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώπίσω<sup>KonAdv</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε δεῖ.  
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>KonPt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν<sup>AdjA</sup> προσοίσει δημόσιος<sup>AdjN</sup> ὧν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κλαύσεται.  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει μέσην<sup>AdjA</sup>  
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κάνύσαντε<sup>KonDuN</sup><sub>AorAkt</sub> δήσετον;  
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ A]: εἴ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>KonPt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
die getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ. ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν ἕτερος<sup>AdjN</sup> τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον, ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ B]: εἴ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>KonPt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.<sup>Adv</sup>  
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν; ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης; ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχου.  
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξόδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>KonPt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσει,  
wenn und also bei die dieser

- [448] **ἐκκοκκιῶ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> στενοκωκύτους<sup>AdjA</sup> τρίχας.**  
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: **οἷμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjV</sup> ἐπιέλοιφ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης.**  
weh mir Unglücklicher· der
- [450] **ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἔσθ' ἡττητέα<sup>AdjN</sup>**  
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] **ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμόσε<sup>Adv</sup> χωρῶμεν αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> σκύθαι**  
uns· zum Nahkampf ihnen o
- [452] **ξυνταξάμενοι.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>**  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῷ γνώσεσθ' ἄρα<sup>Pt</sup>**  
bei den zwei also
- [453] **ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰσι τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι**  
dass auch bei uns vier
- [454] **μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐξωπλισμένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>**  
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> σκύθαι.**  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὧ<sup>ij</sup> ξύμμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν<sup>Adv</sup>**  
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] **ὧ<sup>ij</sup> σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**  
o
- [458] **ὧ<sup>ij</sup> σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**  
o
- [459] **οὐχ<sup>Pt</sup> ἔλξετ', οὐ<sup>Pt</sup> παιήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀράξετε;**  
nicht nicht nicht
- [460] **οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε;**  
nicht nicht
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε.**  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: **οἷμ'<sup>ij</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τοξικόν.**  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὧς; πότερον<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δούλας τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
aber was denn ob auf einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ<sup>Kon</sup> γυναιξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> οἷει**  
oder nicht
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
- [465b] [Πρόβουλος]: **νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>**  
bei den und sehr
- [466] **πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔάνπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπηλος ᾗ.**  
viel doch, wenn nur nahe

## Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: **ὧ<sup>ij</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἀναλῶσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔπη πρόβουλε τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,**  
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] **τί<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λόγους τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις συνάπτεις;**  
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶσθα λουτρὸν οἴου<sup>AdjA</sup> αἰδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλουσιν ἄρτι<sup>Adv</sup>**  
nicht was für diese hier uns soeben

[470]	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> ἱματιδίοις, καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνευ <sup>Prp</sup> κονίας;	in den und dieses hier ohne
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὧ <sup>ij</sup> μέλ' οὐ <sup>Pt</sup> χρή προσφέρειν τοῖς <sup>ArtD</sup> πλησίοισιν <sup>AdjD</sup> εἰκῇ <sup>Adv</sup>	aber o nicht den Nachbarn planlos
[472]	τὴν <sup>ArtA</sup> χεῖρ'· ἐάν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.	die wenn aber dieses hier
[473]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> ᾧ <sup>θέλω</sup> γῶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σωφρόνως <sup>Adv</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> κόρη καθῆσθαι,	seit ich besonnen wie
[474]	λυποῦσα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μηδέν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθαδί, <sup>Adv</sup> κινουῦσα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μηδὲ <sup>KonPt</sup> κάρφος,	leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
[475]	ἢν <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> σφηκιὰν βλίττη με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάρεθίζη.	wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ <sup>ij</sup> Ζεῦ τί <sup>Adv</sup> ποτε <sup>Pt</sup> χρησόμεθα τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς <sup>ArtD</sup> κνωδάλοις;	o was denn diese den
[477]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> ἀνεκτὰ <sup>AdjN</sup> τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ', <sup>Pt</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> βασανιστέον <sup>AdjN</sup>	nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478]	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> πάθος μετ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	dieses hier dir das mit mir
[480]	ὅ <sup>Pr</sup> τι <sup>Pr</sup> βουλόμεναί <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ποτε <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup>	was auch immer wollend seiend einst die
[481]	Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' <sup>Prp</sup> ὅ <sup>Pr</sup> τι <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup>	auf was auch immer und
[482]	μεγαλόπετρον <sup>AdjA</sup> ἄβατον <sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν	groß felsige un betretbare
[483]	ἱερὸν <sup>AdjN</sup> τέμενος.	heiliges

## Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀνερῶτα καὶ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> πείθου καὶ <sup>Kon</sup> πρόσφερε πάντας <sup>AdjA</sup> ἐλέγχους,	aber und nicht und alle
[485]	ὥς <sup>Kon</sup> αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον <sup>AdjN</sup> ἔἴν τὸ <sup>ArtN</sup> τοιοῦτον <sup>AdjN</sup> πρᾶγμα μεθέντας. <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

## Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ νῆ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δία πρώτα <sup>AdvSup</sup> πυθέσθαι,	und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
[487]	ὅ <sup>Pr</sup> τι <sup>Pr</sup> βουλόμεναί <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> πόλιν ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε τοῖσι <sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.	was irgend wollend seiend die unser den
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα <sup>Kon</sup> τἀργύριον σῶν <sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν καὶ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> πολεμοῖτε δι' <sup>Prp</sup> αὐτό. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	damit euer und nicht wegen es.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ <sup>Prp</sup> τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ, <sup>Pt</sup>	wegen denn;
[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ <sup>Kon</sup> τᾶλλα γε <sup>Pt</sup> πάντ' <sup>AdjN</sup> ἐκυκήθη.	und doch alle
[490]	ἵνα <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί <sup>KonArtN</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς ἐπέχοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ <sup>Adv</sup> τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐνεκα <sup>Kon</sup> δρώντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492]	ὅ <sub>Pr</sub> τι <sub>Pr</sub> βούλονται· τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀργύριον τοῦτ' <sub>Pr</sub> οὐκέτι <sup>Adv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καθέλωσιν.	was irgend denn das dies nicht mehr nicht
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τί <sup>Adv</sup> δράσεις;	aber was
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοὔτῳ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρωτᾷς; ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν αὐτό. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dies hier mich wir es.
[494] [Πρόβουλος]:	ὁμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταμιεύσετε τὰργύριον;	ihr
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Kon</sup> δεινὸν <sup>AdjN</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νομίζεις;	was aber schlimm dies
[495]	οὐ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τᾶνδον χρήματα πάντως <sup>Adv</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταμιεύομεν ὑμῖν; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nicht auch durchaus wir euch;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ταύτόν.	aber nicht
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ταύτόν;	wie nicht
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον <sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀπὸ <sup>Prp</sup> τούτου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	kriegs zu führen nötig aus diesem.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ πρῶτον <sup>Adv</sup> πολεμεῖν.	aber nichts zuerst
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> σωθησόμεθ' ἄλλως; <sup>Adv</sup>	wie denn anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σώσομεν.	wir euch
[498b] [Πρόβουλος]:	ὁμεῖς; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι. <sup>Pt</sup>	wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν <sup>Adj</sup> γε. <sup>Pt</sup>	schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς <sup>Kon</sup> σωθήσει, κὰν <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βούλῃ.	dass und wohl nicht
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> λέγεις.	schlimm doch
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.	
[500]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ποιητέα <sup>AdjN</sup> ταῦτ' <sub>Pr</sub> ἐστὶν ὅμως. <sup>Adv</sup>	aber zu tun nötig dies dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:	νῆ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Δήμητρ' ἀδικόν <sup>AdjN</sup> γε. <sup>Pt</sup>	bei die ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον <sup>AdjN</sup> ὧ <sup>ij</sup> τᾶν.	zu retten nötig o
[501b] [Πρόβουλος]:	καί <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> δέομαι;	und wenn nicht
[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὕνεκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup>	dieses um willen und viel mehr.

[502]	[Πρόβουλος]:	ὁμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> πόθεν <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πολέμου τῆς <sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰρήνης ἐμέλησεν;	euch aber woher über des der und
[503]	[Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φράσομεν.	wir
[503b]	[Πρόβουλος]:	λέγε δὴ <sup>Pt</sup> ταχέως, <sup>Adv</sup> ἵνα <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κλάης,	doch schnell, damit nicht
[503c]	[Λυσιστράτη]:	ἀκροῶ  δή, <sup>Pt</sup> doch,	
[504]		καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> χεῖρας πειρῶ κατέχειν.	und die
[504b]	[Πρόβουλος]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δύναμαι· χαλεπὸν <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	aber nicht schwierig denn
[505]		ὕπὸ <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ὀργῆς αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἴσχειν.	unter der sie
[505b]	[Γυνὴ A]:	κλαύσει τοῖνυν <sup>Pt</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup>	also denn viel mehr.
[506]	[Πρόβουλος]:	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> γραυ̅ σαυτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρώξαις· σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγε.	dies doch o dir selbst du aber mir
[506b]	[Λυσιστράτη]:	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies ποιήσω.	
[507]		ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρότερον <sup>AdjA</sup> πόλεμον † καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χρόνον ἤνεσχόμεθα †	wir den doch früheren † und die †
[508]		ὕπὸ <sup>Prp</sup> σωφροσύνης τῆς <sup>ArtG</sup> ἡμετέρας <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν ἅττ' <sub>Pr</sub> ἐποιεῖτε.	unter der unsrigen der Männer ihr
[509]		οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καίτουκ <sup>KonPt</sup> ἡρέσκετέ γ', <sup>Pt</sup> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nicht denn uns. und doch nicht doch uns.
[510]		ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἡσθανόμεσθα καλῶς <sup>Adv</sup> ὑμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> πολλάκις <sup>Adv</sup> ἐνδον <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οὔσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend
[511]		ἠκούσαμεν ἂν <sup>Pt</sup> τι <sub>Pr</sub> κακῶς <sup>Adv</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βουλευσαμένους <sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> μέγα <sup>AdjA</sup> πράγμα·	wohl etwas schlecht euch beraten habend große
[512]		εἴτ' <sup>Adv</sup> ἀλγοῦσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τᾶνδοθεν ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπανηρόμεθ' ἂν <sup>Pt</sup> γελάσασαι, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,
[513]		τί <sup>Adv</sup> βεβούλευται περὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σπονδῶν ἐν <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> στήλῃ παραγράψαι	was über der in der
[514]		ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δήμῳ τήμερον <sup>Adv</sup> ὑμῖν; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τίδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτ'; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦ <sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἀνὴρ.	in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl
[515]		οὐ <sup>Pt</sup> σιγήσει; κἀγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ἐσίγων.	nicht und ich
[515b]	[Γυνὴ B]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ', <sup>Pt</sup> ἐσίγων.	aber nicht wohl ich je
[516]	[Πρόβουλος]:	καὶ <sup>KonPt</sup> ὧμωζές γ', <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> 'σίγας.	und wohl doch, wenn nicht
[516b]	[Λυσιστράτη]:	τοιγὰρ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνδον <sup>Adv</sup> ἐσίγων.	denn also ich selbst drinnen
[517]		ἕτερόν <sup>AdjA</sup> τι <sub>Pr</sub> πονηρότερον <sup>AdjKmpA</sup> βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν <sup>Pt</sup> ὑμῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ein anderes irgend schlechteres wohl von euch·
[518]		εἴτ' <sup>Adv</sup> ἠρόμεθ' ἂν <sup>Pt</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ταῦτ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ', <sup>Adv</sup> ἀνοήτως; <sup>Adv</sup>	dann wohl· wie dies so töricht;



- [519] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑποβλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἔφασκ', εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den
- [520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ<sup>AdjA</sup> τήν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν· πόλεμος δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρεσσι μελήσει.  
lange den aber
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῆ<sup>Pt</sup> Δί' ἐκεῖνος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
richtig doch sprechend bei jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]:  
πῶς<sup>Adv</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup>  
wie richtig o  
κακόδαιμον,<sup>AdjN</sup>  
Unglücklicher,
- [522] εἰ<sup>Kon</sup> μὴδὲ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> βουλευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξῆν ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch
- [523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς φανερώς<sup>Adv</sup> ἠκούομεν ἤδη,<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἀνὴρ ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ; μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> εἴ<sup>φ</sup> ἕτερός<sup>AdjN</sup> τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
- [525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ'<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν σῶσαι τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι<sup>ArtD</sup> γυναιξιν συλλεχθείσαις.<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> ποῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν ἀναμεῖναι;  
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und
- [527] ἦν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend seienden
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ<sup>Kon</sup> χήμεῖς,<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐπανορθώσασιμεν ἂν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς.<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub>  
gleichwie und wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς;<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub> δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις κού<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε.<sup>D</sup><sub>Pt</sub>  
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]:  
σιώπα.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ' ὧ<sup>ij</sup> κατάρατε<sup>AdvN</sup> σιωπῶ ἡγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub> κάλυμμα φορούση<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend
- [531] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν; μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ζῶην.  
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]:  
ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπόδιόν<sup>AdjN</sup>  
aber wenn dies hier hinderlich  
σοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir,
- [532] παρ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τουτὶ<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
von mir dieses hier den genommen habend
- [533] ἔχε καὶ<sup>Kon</sup> περίθου περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν,  
und um den
- [534] κατὰ<sup>KonAdv</sup> σιώπα  
und dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>Ἀ</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον.  
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κατὰ<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν ξυζωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
und dann gegürtet habend
- [537] κυάμους τρώγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
essend seiend·
- [538] πόλεμος δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶ μελήσει.  
aber

# Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὧ<sup>ij</sup> γυναῖκες ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
o von den damit wohl
- [540] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέρει χήμεῖς<sup>KonN</sup> τι<sup>Pr</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> συλλάβωμεν.  
in dem und wir etwas den Freundinnen

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> κάμοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ὀρχουμένη<sup>N</sup>  
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,  
<sup>PräM/P</sup>
- [542] τοῦδε<sup>KonPt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατα κόπος ἔλοι μου<sup>G</sup> καματηρόστ<sup>AdjN</sup>  
†auch nicht die mein ermüdet†
- [543] ἐθέλω δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἰέναι  
aber auf alles
- [544] μετὰ<sup>Prp</sup> τῷνδ<sup>G</sup> ἀρετῆς ἔνεχ',<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup>  
mit dieser hier um willen, denen  
<sup>Pr</sup>
- [545] ἐνι φύσις, ἐνι χάρις, ἐνι θράσος,
- [546] ἐνι δὲ<sup>Pt</sup> σοφόν,<sup>AdjN</sup> ἐνι δὲ<sup>Pt</sup> φιλόπολις<sup>AdjN</sup>  
aber kluges, aber stadt lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.<sup>AdjN</sup>  
besonnen.

## Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> τηθῶν ἀνδρειοτάτων<sup>AdjSupG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητριδίων ἀκαληφῶν,<sup>AdjG</sup>  
aber o tapfersten und brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τέγγεσθ'. ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὔρια θεῖτε.  
und nicht noch denn jetzt

## Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥνπερ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> Ἔρωσ χῆ<sup>KonArtN</sup> Κυπρογένει<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552] ἡμερον ἡμῶν<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόλπων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab über den und die
- [553] κατ'<sup>KonAdv</sup> ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσι καὶ<sup>Kon</sup> ῥοπαλισμούς,  
und dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαί ποτε<sup>Pt</sup> Λυσιμάχας ἡμᾶς<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλῆσι καλεῖσθαι.  
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί<sup>Adv</sup> ποιησάσας;<sup>A</sup>  
was getan habend;  
<sup>AorAkt</sup>
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἥν<sup>Kon</sup> παύσωμεν πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοισιν  
wenn zuerst die erste mit
- [556] ἀγοράζοντας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαινομένους.<sup>A</sup>  
einkaufend seienden und rasend seienden.  
<sup>PräAkt</sup> <sup>PräM/P</sup>
- [556b] [Γυνή A]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παφίαν<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> χύτραις κἀν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοις ὥσπερ<sup>Kon</sup> Κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: νή<sup>Pt</sup> Δία· χρῆ γάρ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρείους.<sup>AdjA</sup>  
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρᾶγμα  
und in der Tat das doch  
γέλοιον,<sup>AdjN</sup>  
lächerlich,

[560] ὅταν<sup>Kon</sup> ἀσπίδ' ἔχων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα τις<sup>N</sup> κᾶτ'<sup>KonAdv</sup> ὦνῃται κορακίνους.<sup>AdjA</sup>  
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ B]: νή<sup>Pt</sup> Δί' ἐγὼ<sup>N</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'<sup>A</sup> εἶδον ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππου  
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

[562] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλλόμενον<sup>A</sup> πῖλον λέκιθον παρὰ<sup>Prp</sup> γραός·  
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·

[563] ἕτερος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Θραῖ πέλτην σείων<sup>N</sup> κακόντιον ὥπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τηρεύς,  
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο τὴν<sup>ArtA</sup> ἰσχαδόπωλιν καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπιεν.  
ließ sich belehren Feigen händlerin und die

schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> δυνатаὶ<sup>AdjN</sup> παῦσαι τεταραγμένα<sup>A</sup> πράγματα πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige auf gewühlte viele

[566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις καὶ<sup>Kon</sup> διαλύσαι;  
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie;  
ἀπόδειξον.

[567] [Λυσιστράτη]: ὥπερ<sup>Kon</sup> κλωστήρ', ὅταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἢ τεταραγμένος<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> λαβοῦσαι,<sup>N</sup>  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε,<sup>Adv</sup>  
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον τοῦτον<sup>A</sup> διαλύσομεν, ἢν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἐάση,  
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε.<sup>Adv</sup>  
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἐρίων δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστήρων καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων πράγματα δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧ<sup>ij</sup> ἀνόητοι;<sup>Adv</sup>  
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>KonPt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἐνῆν νοῦς,  
und wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίων τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> ἐπολιτεύεσθ' ἂν<sup>Pt</sup> ἅπαντα.<sup>AdjA</sup>  
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ;<sup>Pt</sup> φέρ' ἴδω.  
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐχρῆν, ὥπερ<sup>Kon</sup> πόκου ἐν<sup>Prp</sup> βαλανείῳ  
zuerst doch so wie im

[575] ἐκπλύναντας<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰσπώτην, ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλίνης  
aus gewaschen habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχθηροὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die

- |                      |   |
|----------------------|---|
| [577]                | καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> γε <sup>Pt</sup> συνισταμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πιλοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub><br>und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend<br>ἑαυτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>sich selbst |
| [578]                | ἐπὶ <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ἀποτίλαι·<br>bei den und die  |
| [579]                | εἴτα <sup>Adv</sup> ξαίνειν ἐς <sup>Prp</sup> καλαθίσκον κοινήν <sup>AdjA</sup> εὖνοϊαν, ἅπαντας <sup>AdjA</sup><br>dann in gemeinsame alle   |
| [580]                | καταμιγνύνοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> μετοίκους κεί <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξένος ἢ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,   |
| [581]                | κεῖ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀφείλει τῷ <sup>ArtD</sup> δημοσίῳ, καὶ <sup>Kon</sup> τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγκαταμεῖξαι·<br>und wenn irgend dem und diese  |
| [582]                | καὶ <sup>Kon</sup> νῆ <sup>Pt</sup> Δία τὰς <sup>ArtA</sup> γε <sup>Pt</sup> πόλεις, ὅποσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> γῆς τῆσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἰσὶν ἄποικοι,<br>und bei die doch wie viele der dieser   |
| [583]                | διαγιγνώσκειν ὅτι <sup>Kon</sup> ταῦθ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> κατάγματα κεῖται<br>dass dies uns so wie die  |
| [584]                | χωρὶς <sup>Adv</sup> ἑκαστον <sup>AdjA</sup> κἄτ' <sup>KonAdv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάντων <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κάταγμα<br>getrennt jedes· und dann von diesen allen das<br>λαβόντας <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub><br>genommen habend  |
| [585]                | δεῦρο <sup>Adv</sup> ξυνάγειν καὶ <sup>Kon</sup> συναθροίζειν εἰς <sup>Prp</sup> ἓν, <sup>AdjA</sup> κἄπειτα <sup>KonAdv</sup> ποιῆσαι<br>hierher und in eins, und dann   |
| [586]                | τολύπην μεγάλην <sup>AdjA</sup> κἄτ' <sup>KonAdv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῷ <sup>ArtD</sup> δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.<br>großen und dann aus dieser dem  |
| [587] [Πρόβουλος]:   | οὐκ <sup>Pt</sup> δεινὸν <sup>AdjN</sup> ταυτί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥαβδίξειν καὶ <sup>Kon</sup> τολυπεύειν,<br>doch nicht schlimm dies diese und   |
| [588]                | αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐδὲ <sup>Pt</sup> μετῇν πάνυ <sup>Adv</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πολέμου;<br>denen nicht einmal sehr des   |
| [588b] [Λυσιστράτη]: | καὶ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> παγκατάρατε <sup>AdjV</sup><br>und doch o all verfluchter   |
| [589]                | πλεῖν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> διπλοῦν <sup>AdjA</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέρομεν, πρῶτιστον <sup>AdjSupA</sup> μέν <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup><br>mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch<br>τεκοῦσαι <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub><br>geboren habend  |
| [590]                | κάκπεμψασαι <sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> παῖδας ὀπλίτας.<br>und ausgesandt habend  |
| [590b] [Πρόβουλος]:  | σίγα, μὴ <sup>Pt</sup> μνησικακῆσης.<br>nicht   |
| [591] [Λυσιστράτη]:  | εἴθ', <sup>Adv</sup> ἥνικα <sup>Kon</sup> χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἥβης ἀπολαῦσαι,<br>dann wann und der  |
| [592]                | μονοκοιτοῦμεν διὰ <sup>Prp</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> στρατιάς. καὶ <sup>Kon</sup> θήμέτερον μὲν <sup>Pt</sup> ἔατε,<br>wegen der und zwar   |
| [593]                | περὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κορῶν ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> θαλάμοις γηρασκουσῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνιῶμαι.<br>um der aber in den alt werdend seienden   |
| [594] [Πρόβουλος]:   | οὐκ <sup>Pt</sup> ἄνδρες γηράσκουσιν;<br>nicht also   |
| [594b] [Λυσιστράτη]: | μὰ <sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εἶπας ὅμοιον. <sup>AdjA</sup><br>bei aber nicht gleiches.   |
| [595]                | ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἥκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γάρ, <sup>Pt</sup> κἂν <sup>KonPt</sup> ἢ πολίος, <sup>AdjN</sup> ταχὺ <sup>Adv</sup> παῖδα κόρην γεγάμηκεν·<br>der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell  |
| [596]                | τῆς <sup>ArtG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικὸς σμικρὸς <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καιρός, κἂν <sup>KonPt</sup> τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> ,πιλάβηται,<br>der aber klein die und wenn dieses nicht   |

[597] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλει γῆμαι ταύτην,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅττευσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κάθεται.  
niemand diese, vermutend seiend aber

## antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι δυνατὸς—<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt habend stirbst du

[600] τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·  
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάξω.  
ich und nun

[602] λαβὲ ταυτί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι.  
dieses hier und

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέξαι παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und diese hier von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτονί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὲ τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.  
und diesen hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεῖ; τί<sup>Adv</sup> ποθεῖς; χώρει ’ς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν.  
wozu was in das

[606] ὁ<sup>ArtN</sup> Χάρων σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλεῖ,  
der dich

[607] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber

## Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ<sup>Adv</sup>, οὐχί<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινὰ<sup>AdjN</sup> πάσχειν ἔστ’ ἐμέ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dann nicht dies schlimme für mich;

[609] νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί’ ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβούλοις ἀντικρυς<sup>Adv</sup>  
bei den aber den geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδείξω βαδίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχω.  
mich selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν<sup>Pt</sup> ἐγκαλεῖς ὅτι<sup>Kon</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> προϋθέμεσθά σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡμέραν σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> τρίτ<sup>AdjN</sup> ἐπεσκευασμένα.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστ’ ἐλεύθερος,<sup>AdjN</sup>  
nicht mehr wer, frei,

[615] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπαποδύμεθ’ ἄνδρες τουτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι.  
sondern diesem hier der

[616] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄζειν ταδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μειζόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
schon denn dieses mehrerer und größerer

# Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ,	mir
[618]		καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστ'AdvSup ὀσφραίνομαι τῆς <sup>ArtG</sup> Ἰππίου τυραννίδος·	und am meisten der
[620]		καὶ <sup>Kon</sup> πάνυAdv δέδοικα μὴ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> Λακώνων τινὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	und sehr nicht der einige
[621]		δεῦρο <sup>Adv</sup> συνεληλυθότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄνδρες ἐς <sup>Prp</sup> Κλεισθένους	hierher zusammen gekommen seiend zu
[622]		τὰς <sup>ArtA</sup> θεοῖς ἐχθρὰς <sup>AdjA</sup> γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ	die feindlichen
[623]		καταλαβεῖν τὰ <sup>ArtA</sup> χρήμαθ' ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τόν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> μισθόν,	die unser den und
[625]		ἐνθεν <sup>Adv</sup> ἔζων ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	davon ich.

# Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ <sup>AdjA</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> τάσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πολίτας νουθετεῖν,	schlimm denn ja diese hier doch schon die
[627]		καὶ <sup>Kon</sup> λαλεῖν γυναῖκας οὐσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀσπίδος χαλκῆς <sup>AdjG</sup> πέρι, <sup>Prp</sup>	und seiend ehern über,
[628]		καὶ <sup>Kon</sup> διαλλάττειν πρὸς <sup>Prp</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδράσιν Λακωνικοῖς, <sup>AdjD</sup>	und mit uns lakonischen,
[629]		οἷσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιστὸν <sup>AdjN</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Kon</sup> περ <sup>Pt</sup> λύκῳ κεχηνότι. <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>	denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ταῦθ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὕφηναν ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρες ἐπὶ <sup>Prp</sup> τυραννίδι.	aber dieses uns zu
[631]		ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τυραννεύσουσ', ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φυλάξομαι	aber meiner zwar nicht da
[632]		καὶ <sup>Kon</sup> φορήσω τὸ <sup>ArtA</sup> ξίφος τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μύρτου κλαδί,	und das das übrige in
[633]		ἀγοράσω τ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὅπλοις ἐξῆς <sup>Adv</sup> Ἀριστογείτονι,	und in den der Reihe nach
[634]		ᾧδε <sup>Adv</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἐστήξω παρ' <sup>Prp</sup> αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτόσ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γίγνεται	so hier und bei ihn· tert ja mir
[635]		τῆς <sup>ArtG</sup> θεοῖς ἐχθρᾶς <sup>AdjG</sup> πατάξαι τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γραδὸς τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον.	der feindlichen dieser hier die

# Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> εἰσιόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> τεκοῦσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γινώσεται.	nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup> θώμεσθ' ὧ <sup>ij</sup> φίλαι <sup>AdjV</sup> γράες ταδί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> χαμαί. <sup>Adv</sup>	aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]		ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἄστοι λόγων κατάρχομεν	wir denn o alle
[639]		τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει χρησίμων. <sup>AdjG</sup>	der der Nützlichen·
[640]		εἰκότως, <sup>Adv</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> χλιδῶσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγλαῶς <sup>Adv</sup> ἔθρεψέ με. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.

[641]	ἐπτά <sup>Adj</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτη γεγῶς <sup>N</sup> PerAkt εὐθὺς <sup>Adv</sup> ἡρρηφόρουν· sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ <sup>Adv</sup> ἀλετρις ἡ δεκέτις <sup>AdjN</sup> οὖσα <sup>N</sup> PräAkt τάρχηγέτι· dann zehnjährig seiend
[645]	καί <sup>T</sup> KonAdv ἔχουσα <sup>N</sup> PräAkt τὸν <sup>ArtA</sup> κροκωτὸν <sup>AdjA</sup> ἄρκτος ἡ Βραυρωνίους <sup>AdjD</sup> · und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρουν ποτ <sup>Pt</sup> οὖσα <sup>N</sup> PräAkt παῖς καλῇ <sup>AdjN</sup> ᾿χουσ <sup>N</sup> PräAkt einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν·

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα <sup>Pt</sup> προὔφειλω τι <sup>A</sup> Pr χρηστὸν <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει παραινέσαι; etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr γυνὴ πέφυκα, τοῦτο <sup>A</sup> Pr μὴ <sup>Pt</sup> φθονεῖτέ μοι <sup>D</sup> Pr wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἦν <sup>Kon</sup> ἀμείνω <sup>AdjKmpA</sup> γ <sup>Pt</sup> εἰσενέγκω τῶν <sup>ArtG</sup> παρόντων <sup>G</sup> PräAkt πραγμάτων. wenn Besseres doch der gegenwärtigen
[651]	τούρανου γάρ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr μέτεστι· καὶ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄνδρας ἐσφέρω, denn mir und denn
[652]	τοῖς <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δυστήνοις <sup>AdjD</sup> γέρουσιν οὐ <sup>Pt</sup> μέτεσθ' ὑμῖν <sup>D</sup> Pr ἐπεὶ <sup>Kon</sup> den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρανον τὸν <sup>ArtA</sup> λεγόμενον <sup>A</sup> PräM/P παππῶν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> Μηδικῶν <sup>AdjG</sup> den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ <sup>Adv</sup> ἀναλώσαντες <sup>N</sup> AorAkt οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντεσφέρετε τὰς <sup>ArtA</sup> ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ὕφ <sup>Prp</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> Pr διαλυθῆναι προσέτι <sup>Adv</sup> κινδυνεύομεν. sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα <sup>Pt</sup> γρυκτόν <sup>AdjN</sup> ἐστὶν ὑμῖν <sup>D</sup> Pr εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> λυπήσεις τί <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> Pr etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Pr γ <sup>Pt</sup> ἀπήκτω <sup>AdjD</sup> πατάξω τῷ <sup>ArtD</sup> κοθόρνῳ τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον. diesem hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ <sup>N</sup> Pr οὖν <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὕβρις τὰ <sup>ArtN</sup> πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht die
[660]	πολλή <sup>AdjN</sup> · κάπιδώσειν μοι <sup>D</sup> Pr δοκεῖ τὸ <sup>ArtN</sup> χρήμα μάλλον <sup>AdvKmp</sup> viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἀμυντέον <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πράγμ' ὅστις <sup>N</sup> Pr γ <sup>Pt</sup> ἐνόρχης ἐστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα δεῖ aber die wie den
[663]	ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς <sup>Adv</sup> ἀλλ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἐντεθριῶσθαι πρέπει. sofort, aber nun
[665]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἄγετε λευκόποδες <sup>AdjN</sup> οἵπερ <sup>N</sup> Pr ἐπὶ <sup>Prp</sup> Λεῖψύδριον ἤλθομεν ὅτ <sup>Kon</sup> ἤμεν ἔτι <sup>Adv</sup> aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν <sup>Adv</sup> δεῖ νῦν <sup>Adv</sup> ἀνηβῆσαι πάλιν <sup>Adv</sup> κάναπτερῶσαι jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σῶμα κάποσείσασθαι τὸ <sup>ArtA</sup> γῆρας τόδε <sup>A</sup> Pr ganz den das dieses hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδώσει τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ταῖσδε<sup>ArtD</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> σμικρὰν<sup>AdjA</sup> λαβὴν,  
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλλείψουσιν αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιπαροῦς<sup>AdjA</sup> χειρουργίας,  
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖν ἐφ'<sup>Prp</sup> ἡμάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπε, <sup>Kon</sup> Ἀρτεμισία.  
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππικὴν<sup>AdjA</sup> τράπωνται, διαγράφω τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππείας.  
wenn aber auf Reiterwesen die
- [677] ἵππικώτατον<sup>AdjSupN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ χρῆμα κάποχον<sup>KonAdjN</sup> γυνή,  
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ<sup>KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπολίσθοι τρέχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀμαζόνας σκόπει,  
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μίκων ἔγραψ' ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππων μαχομένων<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν.  
welche auf kämpfend seiend den
- [680] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῆν ἀπασῶν<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τετρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ξύλον  
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τουτουῖ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα.  
genommen habend diesen hier den

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> θεῷ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν<sup>ArtA</sup> ἑμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὤν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιήσω  
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δημότας βωστρεῖν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεκτούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χῆμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> γυναῖκες θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἐκδυώμεθα,  
aber und wir o schneller
- [687] ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ<sup>Adv</sup> ὠργισμένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴτω τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φάγη σκόροδα, μηδὲ<sup>KonPt</sup>  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.<sup>AdjA</sup>  
schwarze.
- [691] ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, <sup>Pt</sup>  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κἀνθάρὸς σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαιεύσομαι.  
gebärend seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φροντίσαιμ' ἂν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐμοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζῆ Λαμπιτῷ  
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Θηβαία<sup>AdjN</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> παῖς εὐγενὴς<sup>AdjN</sup> Ἰσμηνία.  
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται δύναιμις, οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψηφίση,  
nicht denn und nicht wenn sieben mal du



[699]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧ <sup>ij</sup> δύστην <sup>Adv</sup> ἀπήχθου <sup>AdjD</sup> πᾶσι <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> γείτοσιν.	wer auch immer o Unglücklicher allen und den
[700]	ὥστε <sup>Kon</sup> κᾶχθες <sup>KonAdv</sup> θήκᾱτη <sup>N</sup> ποιοῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παιγνίαν <sup>N</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sodass und gestern machend seiend ich
[701]	τοῖσι <sup>ArtD</sup> παισι <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἐταίραν <sup>N</sup> ἐκάλεσ' ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γειτόνων,	den die aus den
[702]	παῖδα <sup>N</sup> χρηστὴν <sup>AdjA</sup> κάγαπητὴν <sup>KonAdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Βοιωτῶν <sup>N</sup> ἔγχελυν·	tüchtige und geliebte aus
[703]	οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πέμψειν οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφασκον διὰ <sup>Prp</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> σὰ <sup>AdjA</sup> ψηφίσματα.	sie aber nicht wegen der deinen
[704]	κούχι <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> παύσησθε τῶν <sup>ArtG</sup> ψηφισμάτων <sup>N</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρὶν <sup>Prp</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	und nicht nicht der dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ <sup>ArtG</sup> σκέλους <sup>N</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκτραχηλίση <sup>N</sup> φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> .	des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

## Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα <sup>N</sup> πράγους <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> βουλευμάτος,	dieses und
[707]	τί <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σκυθρωπὸς <sup>AdjN</sup> ἐξελήλυθας δόμων;	warum mir finster
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν <sup>AdjG</sup> γυναικῶν <sup>N</sup> ἔργα καὶ <sup>Kon</sup> θήλεια <sup>AdjN</sup> φρὴν	schlimmer und weibliche
[709]	ποιεῖ μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄθυμον <sup>AdjA</sup> περιπατεῖν τ' <sup>Pt</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> κάτω <sup>Adv</sup> .	mich mut los und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί <sup>Adv</sup> φῆς; τί <sup>Adv</sup> φῆς;	was was
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup> ἀληθῆ <sup>AdjA</sup> .	Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐστὶ δεινόν; <sup>AdjN</sup> φράζε ταῖς <sup>ArtD</sup> σαυτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλαις <sup>AdjD</sup> .	was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> αἰσχροῦν <sup>AdjN</sup> εἰπεῖν καὶ <sup>Kon</sup> σιωπῆσαι βαρύν <sup>AdjN</sup> .	aber schändlich und schwer.
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μὴ <sup>Pt</sup> νύν <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψης ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>Pr</sup> πεπόνθαμεν κακόν <sup>AdjN</sup> .	nicht nun mich was irgend Übles.
[715] [Λυσιστράτη]:	βινητιῶμεν, ἢ <sup>Kon</sup> βράχιστον <sup>AdjSupN</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> λόγου.	wobei kürzest des
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ὠ <sup>ij</sup> Ζεῦ.	weh
[717] [Λυσιστράτη]:	τί <sup>Adv</sup> Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἔχει.	warum dies aber nun so
[718]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν οὐκέτι <sup>Adv</sup>	ich zwar nun sie nicht mehr
[719]	οἷα <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ <sup>Pt</sup> .	wie doch von den denn.
[720]	τὴν <sup>ArtA</sup> μέν <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> πρώτην <sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> ὀπὴν	die zwar doch erste sich unterhaltend die
[721]	κατέλαβον ἢ <sup>Adv</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Πανός ἐστι ταύλιον,	wo des
[722]	τὴν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τροχιλείας αὖ <sup>Adv</sup> κατειλυσπωμένην <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ,	die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

- [723] τὴν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου τμίαν†  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἤδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι διανοομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>  
schon vor habend hinab
- [725] ἐς<sup>Prp</sup> Ὀρσιλόχου χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν κατέσπασα.  
in gestern der
- [726] πᾶσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις ὥστ',<sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῖ<sup>Adv</sup> θεῖς;  
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνή A]: οἴκαδ',<sup>Adv</sup> ἐλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts
- [729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶν ἑρία μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μιλήσια<sup>AdjN</sup>  
zu Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων<sup>AdjG</sup> σέων;<sup>AdjG</sup>  
welcher deiner;
- [731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
nicht wieder;
- [731b] [Γυνή A]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥξω ταχέως<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ  
aber schnell bei den zwei
- [732] ὅσον<sup>Adv</sup> διαπετάσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κλίνης μόνον.<sup>Adv</sup>  
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> διαπετάννυ, μηδ',<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης μηδαμῇ.<sup>Adv</sup>  
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνή A]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἔῷ 'πολέσθαι τᾶρι';  
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέη.  
wenn dessen
- [735] [Γυνή B]: τάλαινα<sup>AdjV</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιφ'.  
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese andere
- [737] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> ἐξέρχεται.  
zu die die un geschorene
- [738] χῶρει πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ',<sup>Adv</sup>  
wieder hierher.
- [738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον  
aber bei Phosphoros
- [739] ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδείρασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.  
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> μάποδείρης. ἦν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρξης τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wenn denn dies du,
- [741] ἑτέρα<sup>AdjN</sup> γυνὴ ταύτῃ ποιεῖν βουλήσεται.  
andere
- [742] [Γυνή Γ]: ὧ<sup>ij</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Εἰλείθуй' ἐπίσχες τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,  
o Herrin der

[743] ἔως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὁσίων<sup>AdjA</sup> μόλῳ ἡγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χωρίον.  
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;  
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.  
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκύεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐχθές<sup>Adv</sup>  
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον<sup>Adv</sup>  
aber heute.

[746] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη  
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup>  
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγον λέγεις;  
welchen

[748] τί<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν<sup>AdjA</sup>;  
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.  
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκίον  
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τι<sub>Pr</sub> φαίνει κοῖλον<sup>AdjA</sup> εἴσομαι δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgend etwas hohl· aber ich.

[751] ὧ<sup>ij</sup> καταγέλαστ<sup>AdvJ</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἱερὰν<sup>AdjA</sup> κυνῆν  
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> κυῶ γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία.  
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶχες;  
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καταλάβοι  
damit mich wenn

[754] ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος ἔτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει, τέκοιμ' ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κυνῆν  
die noch in in die

[755] ἐσβᾶσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> περιστεραί.  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματα.  
was offenkundig die

[757] οὐ<sup>Pt</sup> τὰμφιδρόμια τῆς<sup>ArtG</sup> κυνῆς αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μενεῖς;  
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι ἡγῶν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κοιμᾶσθ' ἐν<sup>Prp</sup> πόλει,  
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφιν εἶδον τὸν<sup>ArtA</sup> οἰκουρόν<sup>AdjA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γλαυκῶν<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἀπόλλυμαι  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> αἰεί<sup>Adv</sup>  
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὧ<sup>ij</sup> δαιμόνιαι<sup>AdvJ</sup> παύσασθε τῶν<sup>ArtG</sup> τερατευμάτων.  
o Seltsame der

[763]	ποθεῖτ' ἴσως <sup>Adv</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄνδρας· ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> οἶει
	vielleicht die uns aber nicht
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀργαλέας <sup>AdjA</sup> γ', <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> οἶδ' ὅτι <sup>Kon</sup>
	jene; schwere doch gut dass
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, <sup>AdjV</sup>
	aber o Gute,
[766]	καὶ <sup>Kon</sup> προσταλαιπωρήσατ' ἔτ', <sup>Adv</sup> ὀλίγον <sup>AdjA</sup> χρόνον,
	und noch wenig
[767]	ὥς <sup>Kon</sup> χρησμός ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν <sup>Kon</sup>
	da uns wenn
[768]	μὴ <sup>Pt</sup> στασιάσωμεν· ἔστι δ', <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χρησμός οὕτοσί. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht aber das dieses hier.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅ <sub>Pr</sub> τι <sub>Pr</sub> λέγει.
	ihn uns was er
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾶτε δῆ. <sup>Pt</sup>
	doch.
[770]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὁπότεν <sup>Kon</sup> πτήξωσι χελιδόνες εἰς <sup>Prp</sup> ἓνα <sup>AdjA</sup> χῶρον,
	aber sobald in einen
[771]	τοὺς <sup>ArtA</sup> ἔποπας φεύγουσαι, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπόσχωνταί τε <sup>Pt</sup> φαλήτων,
	die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν <sup>AdjG</sup> ἔσται, τὰ <sup>ArtN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὑπέρτερα <sup>AdjN</sup> νέρτερα <sup>AdjN</sup> θήσει
	der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— <sup>AdjN</sup>
	hoch donnernd—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω <sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> διαστῶσιν καὶ <sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
	wenn aber und
[775]	ἐξ <sup>Prp</sup> ἱεροῦ <sup>AdjG</sup> ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι <sup>Adv</sup> δόξει
	aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνεον οὐδ', <sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν <sub>Pr</sub> καταπυγυνέστερον <sup>AdjKmpA</sup> εἶναι.
	auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή Α]:	σαφές <sup>AdjN</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χρησμός νῆ <sup>Pt</sup> Δί'.
	klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ <sup>ij</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> θεοί,
	o alle
[778]	μὴ <sup>Pt</sup> νυν <sup>Adv</sup> ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>
	nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> εἰσίσωμεν. καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> τουτογί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ <sup>ij</sup> φίλταται, <sup>AdjSupV</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χρησμόν εἰ <sup>Kon</sup> προδώσομεν.
	o liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτ', <sup>Pt</sup> ἤκουσ'
	irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι <sup>Adv</sup> παῖς ὢν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	selbst noch seiend.

[785]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> so irgendeiner,
[786]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φεύγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γάμον ἀφίκετ' ἐς <sup>Prp</sup> ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in
[787]	κάν <sup>KonPrp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄρεσιν ᾧκει· und in den
[788]	καὶ <sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ <sup>Kon</sup> κύνα τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι <sup>KonAdvPt</sup> κατήλθε πάλιν <sup>Adv</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen
[793]	οὕτω <sup>Adv</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> γυναῖκας ἐβδελύχθη so die
[795]	ἔκ' <sup>Kon</sup> εἵνος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἥττον <sup>AdvKmp</sup> und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ <sup>ArtG</sup> Μελανίωνος οἱ <sup>ArtN</sup> σώφρονες. <sup>AdjN</sup> des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γραῦ κύσαι— dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔδει. doch nicht
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας <sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> λακτίσαι. und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν <sup>ArtA</sup> λόχμην πολλὴν <sup>AdjA</sup> φορεῖς. die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ <sup>Kon</sup> Μυρωνίδης γὰρ <sup>Pt</sup> ἦν und denn
[802]	τραχὺς <sup>AdjN</sup> ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> μελάμπυγός <sup>AdjN</sup> rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup> ἅπασιν, <sup>AdjD</sup> und den Feinden allen,
[804]	ὥς <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Φορμίων. wie aber auch

## Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι μῦθόν τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιλέξαι und ich irgendeine euch
[806]	τῷ <sup>ArtD</sup> Μελανίωνι. dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀβάτοισιν <sup>AdjD</sup> heiligiums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν <sup>Prp</sup> σκώλοισι τὸ <sup>ArtA</sup> πρόσωπον περιειργμένος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> in das umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Τίμων dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]

[814]	ὥχεθ' ὑπὸ <sup>Prp</sup> μίσους wegen
[815]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> καταρασάμενος <sup>N AorMed</sup> ἀνδράσι πονηροῖς. <sup>AdjD</sup> vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω <sup>Adv</sup> 'κεῖνος <sup>N Pr</sup> ὑμῶν <sup>G Pr</sup> ἀντεμίσει so jener eurer
[817]	τοὺς <sup>ArtA</sup> πονηροὺς <sup>AdjA</sup> ἄνδρας αἰεί, <sup>Adv</sup> die schlechten immer,
[820]	ταῖσι <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναιξίν ἣν φίλτατος. <sup>AdjSupN</sup> den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον βούλει θένω; die
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς. <sup>Adv</sup> †δεισά γε. <sup>Pt</sup> † keineswegs· doch. †
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κρούσω τῷ <sup>ArtD</sup> σκέλει; aber dem
[824] [Γέρων]:	τὸν <sup>ArtA</sup> σάκανδρον ἐκφανεῖς. den
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἴδοις aber dennoch wohl nicht
[826]	καίπερ <sup>Kon</sup> οὔσης <sup>G PräAkt</sup> γραδὸς ὄντ', <sup>A PräAkt</sup> αὐτὸν <sup>A Pr</sup> obwohl seiend seiend ihn
[827]	κομήτην, ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἀπεψιλωμένον <sup>A PerM/P</sup> aber ab rasiert seiend
[828]	τῷ <sup>ArtD</sup> λύχνῳ. der

## Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ιοῦ <sup>ij</sup> ioῦ <sup>ij</sup> γυναῖκες ἵτε δεῦρ', <sup>Adv</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐμέ <sup>A Pr</sup> ioh ioh hierher zu mich
[830]	ταχέως. <sup>Adv</sup> schnell.
[830b] [Γυνή]:	τί <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔστιν; εἰπέ μοι <sup>D Pr</sup> τίς <sup>N Pr</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> βοή; was aber mir wer die
[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα <sup>A PräAkt</sup> παραπεπληγμένον, <sup>A PerM/P</sup> heran kommend seiend ver stört seiend,
[832]	τοῖς <sup>ArtD</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον. <sup>A PerM/P</sup> den der ergriffen seiend.
[833]	ὦ <sup>ij</sup> πότνια <sup>AdjV</sup> Κύπρου καὶ <sup>Kon</sup> Κυθήρων καὶ <sup>Kon</sup> Πάφου o Herrin und und
[834]	μεδέουσ', <sup>N PräM/P</sup> ἴθ' ὀρθὴν <sup>AdjA</sup> ἤνπερ <sup>A Pr</sup> ἔρχι τὴν <sup>ArtA</sup> ὁδόν. herrschend seiend, gerade welchen eben den
[835] [Γυνή]:	ποῦ <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔστιν ὅστις <sup>N Pr</sup> ἐστί; wo aber wer auch immer
[835b] [Λυσιστράτη]:	παρὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> Χλόης. bei das der
[836] [Γυνή]:	ὦ <sup>ij</sup> νῆ <sup>Pt</sup> Δί' ἔστι δῆτα. <sup>Pt</sup> τίς <sup>N Pr</sup> κάστίιν ποτε; <sup>Pt</sup> oh bei ja. wer denn;
[837] [Λυσιστράτη]:	ὁρᾶτε· γινώσκει τις <sup>N Pr</sup> ὑμῶν; <sup>G Pr</sup> jemand von euch;

[837b] [Μυρρίνη]:

νῆ<sup>Pt</sup> Δία  
bei

[838] ἔγωγε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.  
ich selbst·

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον ἤδη<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁπταῖν καὶ<sup>Kon</sup> στρέφειν  
dein schon diesen und

[840] κάζηπεροπεύειν καὶ<sup>Kon</sup> φιλεῖν καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φιλεῖν,  
und und nicht

[841] καὶ<sup>Kon</sup> πάνθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέχειν πλὴν<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σύνοιδεν ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσω ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ·<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und in der Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραμένουσ'<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup>  
dir dabei bleibend seiend hier,

[844] καὶ<sup>Kon</sup> ξυσταθεύσω τοῦτον·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπέλθετε.  
und diesen. aber

[845] [Κινησίας]: οἷμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων,<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> σπασμός μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

[846] χῶ<sup>KonArtN</sup> τέτανος ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τροχοῦ στρεβλούμενον·<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und der gleichwie auf gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐντὸς τῶν<sup>ArtG</sup> φυλάκων ἐστώς;<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ·<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'<sup>Pt</sup>  
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκποδῶν,<sup>Adv</sup>  
nicht ja aus dem Weg;

[849] [Κινησίας]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡκβάλλουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>;  
du aber wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησίας]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν νυν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην.  
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> καλέσω 'γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην σοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ;  
sieh da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Παιονίδης Κινησίας.  
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε φίλτατ'<sup>AdjSupV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκλεές<sup>AdjN</sup> τοῦνομ  
o liebster· nicht denn ruhmlos

[854] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀνώνυμον·<sup>AdjN</sup>  
das deine bei uns und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει διὰ<sup>Prp</sup> στόμα.  
immer denn die dich durch

[856] καὶ<sup>KonPt</sup> ὦδὼν ἢ<sup>Kon</sup> μῆλον λάβη, Κινησίᾳ  
und wohl oder

[857] τοῦτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, φησίν.  
dieses hier

[857b] [Κινησιάς]: ὦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν.  
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην· κὰν<sup>KonPt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν γ',<sup>Pt</sup> ἐμπέσῃ  
bei die und wohl über doch

[859] λόγος τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴρηκ' εὐθέως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> σὴ<sup>AdjN</sup> γυνὴ  
irgendeine, sofort die deine

[860] ὅτι<sup>Kon</sup> λῆρὸς ἐστὶ τᾶλλα πρὸς<sup>Prp</sup> Κινησιάν.  
dass gegenüber

[861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν<sup>Adv</sup> κάλεσον αὐτήν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> δώσεις τί<sub>Pr</sub> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was nun; was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί', ἢν<sup>Kon</sup> βούλῃ γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω δὲ<sup>Pt</sup> τοῦθ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχω, δίδωμί σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber dieses· welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν<sup>Adv</sup> καλέσω καταβᾶσά<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nun hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schnell nun sehr.

[865] ὥς<sup>Kon</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔχω γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ χάριν,  
da keine doch dem

[866] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sub>Pr</sub> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξηλθεν ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας·  
aus seit dem welchem diese aus des

[867] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄχθομαι μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρημα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάντα,<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιτίοις  
mir alles, den aber

[869] χάριν οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> οἶδ' ἐσθίων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔστυκα γάρ.<sup>Pt</sup>  
keinen essend seiend· denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλεται  
ich diesen· aber nicht

[871] ὑπ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φιλεῖσθαι. σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht

[872] [Κινησιάς]: ὦ<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> Μυρρινίδιον τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾷς;  
o süßestes was dies

[873] κατὰβηθι δεῦρο.<sup>Adv</sup>  
hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόσ',<sup>AdjN</sup> οὐ.<sup>Pt</sup>  
bei ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend seienden nicht

[875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκκαλεῖς ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.

[876] [Κινησιάς]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπιτετριμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησιάς]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίῳ  
nicht ja, sondern dem wenigstens

[878] ὑπάκουσον· οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς τὴν<sup>ArtA</sup> μαμμίαν;  
dieser nicht die



[879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**

[880] [Κινησιάς]: **αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> πάσχεις; οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖς τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον**  
diese hier was und nicht das

[881] **ἄλουτον<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάθην<sup>KonAdjA</sup> ἑκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν;**  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλεῶ δῆτ<sup>Pt</sup>. ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀμελῆς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατήρ**  
ich selbst ja· aber nachlässig ihm

[883] **ἔστιν.**

[883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ<sup>ω</sup><sub>ij</sub> δαιμονία<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδίῳ.**  
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: **οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεκεῖν· καταβατέον<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάθω;**  
welch das hinab zu gehen nötig. was denn

[885] [Κινησιάς]: **ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νεωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> δοκεῖ**  
mir denn diese auch jünger

[886] **πολλῷ<sup>AdjD</sup> γεγενῆσθαι κάγανώτερον<sup>KonAdjKmpN</sup> βλέπειν·**  
viel und glänzender

[887] **χὰ<sup>KonPt</sup> δυσκολαίνει πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βρενθύεται,**  
und wohl gegen mich und

[888] **ταῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> 'σθ<sup>ω</sup> ἅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρίβει τῷ<sup>ArtD</sup> πόθῳ.**  
dies selbst eben was und mich dem

[889] [Μυρρίνη]: **ῶ<sub>ij</sub> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τεκνίδιον κακοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός,**  
o süßestes du des schlechten

[890] **φέρει σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλήσω γλυκύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μαμμίᾳ.**  
dich süßestes der

[891] [Κινησιάς]: **τί<sup>Adv</sup> ῶ<sub>ij</sub> πονήρα<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς χάτέραις<sup>KonAdjD</sup>**  
warum o schlimme dies und anderen

[892] **πεῖθει γυναιξί, κάμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄχθεσθαι ποιεῖς**  
und mich auch

[893] **αὐτή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λυπεῖ;**  
du selbst auch

[893b] [Μυρρίνη]: **μὴ<sup>Pt</sup> πρόσαγε τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
nicht die mir.

[894] [Κινησιάς]: **τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰμὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> χρήματα**  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen

[895] **χειῖρον<sup>AdjKmpN</sup> διατίθης.**  
schlechter

[895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.**  
wenig ihrer mir

[896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον<sup>AdjN</sup> μέλει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> κρόκης φορουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>**  
wenig dir der getragen seienden

[897] **ὕπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλεκτρυόνων;**  
von den

[897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> Δία.**  
mir doch bei

[898] [Κινησιάς]: **τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀφροδίτης ἱέρ<sup>AdjA</sup> ἀνοργιάστὰ<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
die aber der heiligen unvollzogen dir

[899] **χρόνον τοσοῦτόν<sup>AdjA</sup> ἔστιν. οὐ<sup>Pt</sup> βαδιεῖ πάλιν;<sup>Adv</sup>**  
so viel nicht wieder;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>ω</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλαχθῆτέ γε<sup>Pt</sup>**  
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch

- [901] καὶ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου παύσησθε.  
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἤν<sup>Kon</sup> δοκῇ,  
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἤν<sup>Kon</sup> δοκῇ,  
also denn, wenn
- [903] κἀγωγ<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> ἄπειμ' ἐκεῖσε.<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπομώμοκα.  
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλίνηθι μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου.  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρῶ γ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλῶ.  
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεκλίνης ὧ<sup>ij</sup> Μύρριον;  
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ<sup>ij</sup> καταγέλαστ'<sup>AdjV</sup> ἐναντίον<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παιδίου;  
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μανῇ φέρε.  
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παιδίον καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> 'κποδών,<sup>Adv</sup>  
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατακλίνει.  
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσσει τοῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανδὸς καλόν.<sup>AdjN</sup>  
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔθ'<sup>Adv</sup> ἀγνῇ<sup>AdjN</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθοιμ' ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν;  
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα<sup>AdvSup</sup> δῆπου<sup>Pt</sup> λουσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> Κλεψύδρᾳ.  
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ὁμόσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπιορκήσω τάλαν;<sup>AdjV</sup>  
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τράποιτο· μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄρκου φροντίσης.  
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν<sup>Adv</sup> ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ<sup>Adv</sup> νῶν.<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ<sup>Kon</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κατακλινῶ χαμαί.<sup>Adv</sup>  
obwohl solchen seiend zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γυνὴ φιλεῖ με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήλη<sup>AdjN</sup> 'στὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> κατάκεισ' ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι,<sup>Pr</sup> κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> 'κδύομαι.  
sieh da vollendet habend etwas, und ich

- [921] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.<sup>AdjN</sup>  
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία<sup>AdjN</sup> ψίαθος; μὴ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν,  
bei die
- [923] αἰσχροῦν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόνου γε.<sup>Pt</sup>  
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νυν<sup>Adv</sup> κύσαι.  
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.<sup>ij</sup> ἤκέ νυν<sup>Adv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> ψίαθος· κατάκεισο, καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> 'κδύομαι.  
sieh da und nun
- [926] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσκεφάλαιον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.  
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομ', ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἤ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πέος τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη<sup>Adv</sup> πάντ',<sup>AdjA</sup> ἔχω.  
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα<sup>AdjA</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> χρύσιον.  
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ<sup>ArtN</sup> στρόφιον ἤδη<sup>Adv</sup> λύομαι. μέμνησό νυν.<sup>Adv</sup>  
das schon nun·
- [932] μὴ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξαπατήσης τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί' ἀπολοίμην ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.  
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομαί γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βινεῖν βούλομαι.  
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσεις τοῦτο·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρχομαι.  
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> στρώματα.  
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐπῆρται τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich;

- [938b] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω μὴ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην ἥν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλῃ γ',<sup>Pt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ.<sup>Pt</sup>  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ',<sup>Pt</sup> ἐκχυθείη τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ δέσποτα.  
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα κάλειφου λαβών.<sup>N</sup>  
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω τουτογί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διατριπτικόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κούκ<sup>KonPt</sup> ὄζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν',<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ῥόδιον<sup>AdjA</sup> ἥνεγκον μύρον.  
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.<sup>AdjN</sup> ἔα αὐτ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> δαιμονία.<sup>Adv</sup>  
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ',<sup>AdvSup</sup> ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐψήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μύρον.  
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλάβαστον.  
diesen hier den

- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> ἔχω.  
aber anderen
- [948] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὥζυρά<sup>Adv</sup> κατάκεισο καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρε  
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν.  
dieses bei die
- [950] ὕπολύομαι γοῦν.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλτατε<sup>AdjSupV</sup>  
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάπιτέτριφεν ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή  
mich die
- [953] τά<sup>ArtA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κάποδείρας',<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> οἴχεται.  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> πάθω; τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βινήσω  
weh was wen
- [955] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλίστης<sup>AdjSupG</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ψευσθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς<sup>Adv</sup> ταυτηνί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παιδοτροφήσω;  
wie diese hier
- [957] ποῦ<sup>Adv</sup> Κυναλώπηξ;  
wo
- [958] μίσθωσόν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τίτθην.  
mir die

[959]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἐν <sup>Prp</sup>	δεινῷ <sup>AdjD</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	δύστηνε <sup>Adv</sup>	κακῷ <sup>AdjD</sup>		
		in	schlimmem	ja	o	Unglücklicher	Übel		
[960]		τείρει	ψυχὴν	ἐξαπατηθεῖς. <sup>N</sup>					
				getäuscht worden	seiend.				
[961]		κἄγωγ', <sup>KonNPt</sup>		οἰκτίρω	σ', <sup>A</sup>	αἰαῖ. <sup>ij</sup>			
		und ich doch		dich	wehe.				
[962]		ποῖος <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	νέφρος	ἀντίσχοι,		
		welcher	denn	wohl	oder				
[963]		ποία <sup>AdjN</sup>	ψυχή,	ποῖοι <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὄρχεις,			
		welche		welche	doch				
[964]		ποία <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὄσφϋς,	ποῖος <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὄρρος		
		welche	doch		welcher	doch			
[965]		κατατεινόμενος <sup>N</sup>							
		aus gereckt	seiend						
[966]		καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βινῶν <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὄρθρους;			
		und	nicht	bei wohnend	die				
[967]	[Κινησιάς]:	ὥ <sup>ij</sup>	Ζεῦ	δεινῶν <sup>AdjG</sup>	ἀντισπασμῶν.				
		o		der schrecklichen					
[968]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ <sup>N</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	νυνί <sup>Adv</sup>	σ', <sup>A</sup>	ἐποίησ'			
		dieses hier	jedoch	jetzt	dich				
[969]		ἡ <sup>ArtN</sup>	παμβδελυρά <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παμμυσαρά. <sup>AdjN</sup>				
		die	ganz grässliche	und	ganz schmutzige.				
[970]	[Κινησιάς]:	μὰ <sup>Pt</sup>	Δί',	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	φίλη <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παγγλυκερά. <sup>AdjN</sup>		
		bei	aber		lieb	und	ganz süß.		
[971]	[Χορὸς Γερόντων]:	ποία <sup>AdjN</sup>	γλυκερά; <sup>AdjN</sup>	μιαρὰ <sup>AdjN</sup>	μιαρά. <sup>AdjN</sup>				
		welche	süß;	schmutzig	schmutzig.				
[972]	[Κινησιάς]:	μιαρὰ <sup>AdjN</sup>	δῆτ', <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	Ζεῦ	ὥ <sup>ij</sup>	Ζεῦ.		
		schmutzig	ja	o					
[973]		εἴθ', <sup>Pt</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θωμοὺς			
		möge doch	sie	so wie	die				
[974]		μεγάλῳ <sup>AdjD</sup>	τυφῷ	καὶ <sup>Kon</sup>	πρηστῆρι				
		mit großem		und					
[975]		ξυστρέψας <sup>N</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυγγογγύλας <sup>N</sup>				
		zusammen gedreht habend		und	zusammen gerollt habend				
[976]		οἷχοιο	φέρων, <sup>N</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	μεθείης,				
			tragend,	dann					
[977]		ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φέροιτ'	αὖ <sup>Adv</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	γῆν
		die	aber		wieder	wiederum	in	die	
[978]		καὶ <sup>KonAdv</sup>	ἐξαίφνης <sup>Adv</sup>						
		und dann	plötzlich						
[979]		περὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψωλὴν	περιβαίη.				
		um	den						

## Iamben

[980]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πα <sup>Adv</sup>	ταῦν <sup>ArtG</sup>	Ἀσανᾶν	ἐστὶν	ἃ <sup>ArtN</sup>	γερωχία	
		wo	der			die		
[981]		ἢ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>ArtN</sup>	πρυτάνεις;	λῶ	τι <sup>Pr</sup>	μουσίζαι	νέον. <sup>AdjA</sup>
		oder	die		etwas		neu.	
[982]	[Κινησιάς]:	σὺ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰ	πότερον <sup>Kon</sup>	ἄνθρωπος	ἢ <sup>Kon</sup>	κονίσσαλος;
		du	aber		ob		oder	

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κἄρυξ ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> κυρσάνιε ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιῶ**  
ich o ja den zwei

[984] **ἔμολον ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σπάρτας περὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγᾶν.**  
von über der

[985] [Κινησιᾶς]: **κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> δόρου δῆθ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μάλης ἥκεις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
und dann ja unter habend;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γα<sup>Pt</sup>**  
nicht den nicht ich doch.

[986b] [Κινησιᾶς]: **ποῖ<sup>Adv</sup> μεταστρέφει;**  
wohin

[987] **τί<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> προβάλλει τὴν<sup>ArtA</sup> χλαμύδ'; ἢ<sup>Kon</sup> βουβωνιᾶς**  
was denn den oder

[988] **ὕπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ;**  
wegen der

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα**  
schon lange doch ja den

[989] **ὥνθρωπος.**

[989b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστυκας ὧ<sup>ij</sup> μιαρῶτατε<sup>AdjSupV</sup>**  
aber o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γα<sup>Pt</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πλαδδίη.**  
nicht den nicht ich doch· noch wieder

[991] [Κινησιᾶς]: **τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοδί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
was aber dir dies hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά<sup>AdjN</sup>**  
lakonisch.

[992] [Κινησιᾶς]: **εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χαῦτη<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὅτι σκυτάλη Λακωνική<sup>AdjN</sup>**  
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότη<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάληθῇ λέγε.**  
aber wie zu Wissenden mich du

[994] **τί<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγμαθ' ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστι τὰν<sup>ArtPrp</sup> Λακεδαίμονι;**  
wie die euch die in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ<sup>AdjN</sup> Λακεδαίμων πᾶσ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι**  
auf gerichtet ganz und die

[996] **ἅπαντες<sup>AdjN</sup> ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ.**  
alle aber

[997] [Κινησιᾶς]: **ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνέπεσεν;**  
von des aber dieses das euch

[998] **ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πανός;**  
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρχεν οἰῶ λαμπιτῶ,**  
nicht, sondern

[999] **ἔπειτα<sup>Adv</sup> τᾶλλαι ταὶ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Σπάρταν ἅμα<sup>Adv</sup>**  
danach die nach zusammen

[1000] **γυναῖκες ἄπερ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ὑσπλαγίδος**  
wo eben aus einer

[1001] **ἀπήλααν τὼς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑσσάκων.**  
die von den

[1002] [Κινησιᾶς]: **πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχετε;**  
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἂν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πόλιν**  
wohl denn die

[1003]	ἄπερ <sup>Adv</sup> λυχνοφορίοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπικεκύφαμες.
	wo eben lampen tragend
[1004]	ταῖ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γυναῖκες οὐδὲ <sup>KonPt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μύρτῳ σιγεῖν
	die denn auch nicht der
[1005]	ἔῳντι, πρίν <sup>Kon</sup> γ <sup>Pt</sup> ἅπαντες <sup>AdjN</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐνὸς <sup>AdjG</sup> λόγῳ
	bevor doch alle aus eines
[1006]	σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
[1007] [Κινησιᾶς]:	τουτὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πρᾶγμα πανταχόθεν <sup>Adv</sup> ξυνομώμονται
	dieses das überall
[1008]	ὕπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γυναικῶν· ἄρτι <sup>Adv</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> μανθάνω.
	von den soeben jetzt
[1009]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τάχιστα <sup>AdvSup</sup> φράζε περι <sup>Prp</sup> διαλλαγῶν
	aber so schnell über
[1010]	αὐτοκράτορας <sup>AdjA</sup> πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί. <sup>Adv</sup>
	vollmachtliche hier.
[1011]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ <sup>Pt</sup> ἑτέρους <sup>AdjA</sup> ἐνθένδε <sup>Adv</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> βουλῇ φράσω
	ich aber andere von hier dem
[1012]	πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ <sup>ArtA</sup> πέος ἐπιδείξας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τοδί. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	den gezeigt habend dieses hier.
[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι· κράτιστα <sup>AdvSup</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> παντῶ <sup>Adv</sup> λέγεις.
	am besten denn allseits

## Chor

## Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον, <sup>AdjKmpN</sup>
	nichts unbezwingbarer,
[1015]	οὐδὲ <sup>Pt</sup> πῦρ, οὐδ <sup>Pt</sup> ᾧ <sup>Adv</sup> ἀναιδὲς <sup>AdjN</sup> οὐδεμία <sup>AdjN</sup> πόρδαλις.
	auch nicht auch nicht so frech keine
[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυνιεῖς <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εἴτα <sup>Adv</sup> πολεμεῖς ἐμοί, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>
	dies doch du verstehend dann mich,
[1017]	ἐξὸν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ᾧ <sup>ij</sup> πόνηρε <sup>AdjV</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βέβαιον <sup>AdjA</sup> ἔμ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν φίλην; <sup>AdjA</sup>
	möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
[1018] [Χορὸς Γερόντων]:	ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μισῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γυναικας οὐδέποτε <sup>Adv</sup> παύσομαι.
	wie ich hassend niemals
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> βούλῃ σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περιόψομαι
	aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
[1020]	γυμνὸν <sup>AdjA</sup> ὄνθ <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ὁρῶ γὰρ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> καταγέλαστος <sup>AdjN</sup> εἶ.
	nackt seiend so. ja wie lächerlich
[1021]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> ἐξωμίδ <sup>N</sup> ἐνδύσω σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προσιοῦσ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
	aber das dich heran kommend seiend ich.
[1022] [Χορὸς Γερόντων]:	τούτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δί <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πονηρὸν <sup>AdjN</sup> ἐποιήσατε·
	dies zwar bei den nicht schlecht
[1023]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ὀργῆς γὰρ <sup>Pt</sup> πονηρᾶς <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀπέδυν ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
	aber unter ja schlechten und damals ich.
[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]:	πρῶτα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> φαίνει γ <sup>Pt</sup> ἀνὴρ, εἴτ <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> καταγέλαστος <sup>AdjN</sup> εἶ.
	zuerst doch ja dann nicht lächerlich
[1025]	κεῖ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ᾧ <sup>Pt</sup> λύπεις, ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> τόδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> θηρίον
	und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
[1026]	τούτῃ <sup>ArtPrp</sup> τῷφθαλμῷ λαβοῦσ <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐξεῖλον ἂν <sup>Pt</sup> ὃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐνι.
	das auf genommen habend wohl was jetzt

[1027] [Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἦν με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦπιτριῖβον, δακτύλιος οὗτοσί. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dies also mich dieser hier
[1028]	ἐκσκάλευσον αὐτό, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ <sup>KonAdv</sup> δεῖξον ἀφελοῦσά <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	es, und dann weg genommen habend mir
[1029]	ὥς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν γέ <sup>Pt</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> νῆ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δία πάλαι <sup>Adv</sup> δάκνει.	da das ja mein bei den seit langem
[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> δράσω ταῦτα. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καίτοι <sup>Kon</sup> δύσκολος <sup>AdjN</sup> ἔφυς ἀνήρ.	aber dies und doch schwer zugänglich
[1031]	ἦ <sup>Pt</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> ὥ <sup>ij</sup> Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμπίδος ἔνεστί σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	wahrlich groß o der dir
[1032]	οὐχ <sup>Pt</sup> ὀρᾶς; οὐκ <sup>Pt</sup> ἐμπίς ἐστίν ἥδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Τρικορυσία;	nicht nicht diese
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῆ <sup>Pt</sup> Δί' ὠνησάς γέ <sup>Pt</sup> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥς <sup>Kon</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> γέ <sup>Pt</sup> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐφρεωρύχει,	bei ja mir, da seit langem ja mich
[1034]	ὥστ' <sup>Kon</sup> ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> ἔξηρέθη, ῥεῖ μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> δάκρυον πολὺ. <sup>Adv</sup>	so dass nachdem mein die sehr
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀποψήσω σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καίτοι <sup>Kon</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πονηρὸς <sup>AdjN</sup> εἶ,	aber dich ich, und doch sehr schlecht
[1036]	καὶ <sup>Kon</sup> φιλήσω.	und
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ <sup>Pt</sup> φιλήσης.	nicht
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> βούλη γ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> μὴ. <sup>Pt</sup>	wenn auch doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὥρασ' ἴκοισθ'. ὥς <sup>Kon</sup> ἐστὲ θωπικαὶ <sup>AdjN</sup> φύσει,	aber nicht da schmeichlerisch
[1038]	κάστ' ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦπος ὀρθῶς <sup>Adv</sup> κοῦ <sup>KonPt</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> εἰρημένον, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε <sup>Pt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> πανωλέθροισιν οὔτ' <sup>Pt</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> πανωλέθρων.	weder mit noch ohne
[1040]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> σπένδομαί σοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup>	sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε <sup>Pt</sup> δράσω φλαῦρον <sup>AdjA</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὔθ' <sup>Pt</sup> ὑφ' <sup>Prp</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πείσομαι.	weder Schlechtes nichts noch von euch
[1042]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κοινῇ <sup>Adv</sup> συσταλέντες <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> μέλους ἀρξώμεθα.	sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup> παρασκευαζόμεσθα	nicht
[1044]	τῶν <sup>ArtG</sup> πολιτῶν οὐδέν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥ <sup>ij</sup> νδρες	der nichts o
[1045]	φλαῦρον <sup>AdjA</sup> εἰπεῖν οὐδὲ <sup>Pt</sup> ξν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	niedrig auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> τοῦμπαλιν πάντ' <sup>AdjA</sup> ἀγαθὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγειν	sondern viel alle Guten und



[1047]	καὶ <sup>Kon</sup> δρᾶν· ἱκανὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> κακὰ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> παρακείμενα. <sup>N PräM/P</sup> und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπαγγελλέτω πᾶς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ καὶ <sup>Kon</sup> γυνή, sondern jeder und
[1050]	εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ <sup>Kon</sup> δύο <sup>Adj</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τρεῖς <sup>Adj</sup> oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς <sup>Kon</sup> † πόλλ' <sup>AdjN</sup> ἔσω <sup>Adv</sup> 'στὶν† dass † viel drinnen
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.
[1054]	καὶ <sup>KonPt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals
[1055]	ὅστις <sup>N Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> δανείσῃται wer auch jetzt
[1056]	παρ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν, <sup>G Pr</sup> von uns,
[1057]	ἂν <sup>Pt</sup> λάβῃ μηκέτ' <sup>Adv</sup> ἀποδῶ. wohl nicht mehr

## Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιάω δὲ <sup>Pt</sup> μέλλομεν ξένους aber
[1059]	τινὰς <sup>A Pr</sup> Καρυστίους, <sup>AdjA</sup> ἄνδρας einige Karystier,
[1060]	καλοῦς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> κάγαθούς. <sup>KonAdjA</sup> schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ' <sup>Adv</sup> ἔτνος τι <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δελφάκιον ἦν τί <sup>Pr</sup> μοι, <sup>D Pr</sup> noch irgend· und irgend mir,
[1062]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N Pr</sup> τέθυχ', ὥς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καλά. <sup>AdjA</sup> und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G Pr</sup> τήμερον· <sup>Adv</sup> πρῶ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρὴ also zu mir heute· früh aber
[1064]	τοῦτο <sup>A Pr</sup> δρᾶν λελουμένους <sup>A PerM/P</sup> αὖ <sup>A Pr</sup> dies gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> παιδί', εἴτ' <sup>Adv</sup> εἴσω <sup>Adv</sup> βαδίζειν, die und auch die dann hinein
[1066]	μηδ' <sup>KonPt</sup> ἐρέσθαι μηδένα, <sup>A Pr</sup> auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> χωρεῖν ἀντικρυς <sup>Adv</sup> sondern geradeaus
[1068]	ὥσπερ <sup>Kon</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐαυτῶν <sup>G Pr</sup> wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, <sup>Adv</sup> ὥς <sup>Kon</sup> männlich, wie
[1071]	ἢ <sup>ArtN</sup> θύρα κεκλήσεται. die

# Anapästē

- [1072] [Χορός]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Σπάρτης οἱδὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρέσβεις ἔλκοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπήνας  
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ<sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον περὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μηροῖσιν ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαίρετε,  
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ'<sup>Adv</sup> εἶπαθ' ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦκετε.  
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τί<sup>Adv</sup> δεῖ ποθ'<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μουσίδδειν ἔπη;  
was denn euch viele
- [1077] ὀρῆν γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεσθ' ὥς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἴκομες.  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί.<sup>ij</sup> νενεύρωται μὲν<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰ  
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς<sup>Adv</sup> ἴτεθερμῶσθαί γε<sup>Pt</sup> χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> φαίνεται.  
schrecklich, doch† schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> κα<sup>Pt</sup> λέγοι τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ'<sup>Kon</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> σέλει  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰράναν σέτω.  
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὀρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τοῦσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτόχθονας<sup>AdjA</sup>  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γαστέρων  
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> φαίνεται  
absendend seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τοῦ<sup>ArtG</sup> νοσήματος.  
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> φράσεις ποῦ<sup>Adv</sup> στὶν ἡ<sup>ArtN</sup> Λυσιστράτη;  
wer wohl wo die
- [1087] ὥς<sup>Kon</sup> ἄνδρες ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτοιῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιουτοῖ.<sup>AdjN</sup>  
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ξυνάδει χήτέρα<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόσω.  
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὀρθρον σπασμὸς ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαμβάνει;  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτετρίμμεθα.  
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλάξει ταχύ<sup>Adv</sup>,  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅπως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως<sup>Kon</sup>  
wenn damit
- [1094] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑρμοκοπιδῶν μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀψεται.  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' εὖ<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεις.  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιω  
ja den zwei

[1096]	παντᾶ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φέρε τὸ <sup>ArtA</sup> ἔσθος ἀμβαλώμεθα.	allseits ja. das
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὧ <sup>ij</sup> χαίρετ' ὧ <sup>ij</sup> Λάκωνες· αἰσχρὰ <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐπάθομεν.	o o schändlich ja
[1098] [Λάκων]:	ὧ <sup>ij</sup> Πολυχαρεΐδα δεινὰ <sup>AdjN</sup> κ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> ἔπεπόνθεμες,	o schrecklich und wieder
[1099]	αἱ <sup>Pt</sup> εἶδον ἀμὲν <sup>A</sup> τῶνδρες ἀμπεφλασμένως. <sup>Adv</sup>	wenn uns um hüllt. PerM/P
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ <sup>Pt</sup> Λάκωνες αὖθ' <sup>Adv</sup> ἕκαστα <sup>AdjA</sup> χρὴ λέγειν.	nun wieder jedes
[1101]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> τί <sup>Pr</sup> πάρεστε δεῦρο; <sup>Adv</sup>	zu was hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ <sup>Prp</sup> διαλλαγᾶν	über
[1102]	πρέσβεις.	
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> λέγετε· χήμεῖς <sup>KonN</sup> τοι <sup>Pr</sup> τοι <sup>N</sup> τοι <sup>Pr</sup> .	gut ja und wir dies hier.
[1103]	τί <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> καλοῦμεν δῆτα <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Λυσιστράην,	warum nicht also die
[1104]	ἥπερ <sup>N</sup> διαλλάξειεν ἡμᾶς <sup>A</sup> αὖ <sup>Pt</sup> μόνη; <sup>AdjN</sup>	die eben uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ <sup>Pt</sup> τῶ <sup>ArtDuA</sup> σιῶ καὶ <sup>KonPt</sup> λῆτε τὸν <sup>ArtA</sup> Λυσίστρατον.	ja den zwei und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔοικε, δεῖ καλεῖν·	aber nichts uns, wie
[1107]	αὐτὴ <sup>N</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἤκουσεν, ἥδ' <sup>N</sup> ἐξέρχεται.	sie selbst denn, wie diese hier

## Anapäst

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὧ <sup>ij</sup> πασῶν <sup>AdjGSup</sup> ἀνδρειοτάτη· <sup>AdjNSup</sup> δεῖ δὴ <sup>Pt</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> γενέσθαι	o aller tapferste· ja jetzt dich
[1109]	δεινὴν <sup>AdjA</sup> δειλὴν <sup>AdjA</sup> ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup> φαύλην <sup>AdjA</sup> σεμνὴν <sup>AdjA</sup> ἀγανὴν <sup>AdjA</sup> πολὺπειρον· <sup>AdjA</sup>	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> πρῶτοι <sup>AdjN</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων τῇ <sup>ArtD</sup> σῇ <sup>AdjD</sup> ληφθέντες <sup>N</sup> ἵυγγι	da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν σοι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κοινῇ <sup>Adv</sup> τάγκλήματα πάντ' <sup>AdjA</sup> ἐπέτρεψαν.	dir und gemeinsam alle
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐχὶ <sup>Pt</sup> χαλεπὸν <sup>AdjN</sup> τοῦργον, εἰ <sup>Kon</sup> λάβοι γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup>	aber nicht schwer wenn doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας <sup>A</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἔκπειρωμένους. <sup>A</sup>	zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende. PerM/P
[1114]	τάχα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴσομαι ἄγω <sup>N</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> ὅστις ἢ <sup>ArtN</sup> Διαλλαγῇ;	bald aber ich. wo die
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα <sup>N</sup> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> Λακωνικούς, <sup>AdjA</sup>	genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χαλεπῇ <sup>AdjD</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> χειρὶ μηδ' <sup>KonPt</sup> αὐθαδικῇ, <sup>AdjD</sup>	und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
[1117]	μηδ' <sup>KonPt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> ἄνδρες ἀμαθῶς <sup>Adv</sup> τοῦτ' <sup>A</sup> ἔδρων,	noch wie der unsrigen unkundig dies
[1118]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> γυναικας εἰκός, <sup>N</sup> οἰκείως <sup>Adv</sup> πάνυ, <sup>Adv</sup>	aber wie geziemend, häuslich sehr,

- [1119] ἥν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῶ<sup>ArtA</sup> τήν<sup>ArtA</sup> χεῖρα, τῆς<sup>ArtG</sup> σάθης ἄγε.  
wenn nicht die der
- [1120] ἴθι καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> τούτους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίους ἄγε,  
und du diese die
- [1121] οὗ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διδῶσι πρόσαγε τούτους<sup>A</sup> λαβομένη<sup>N</sup>.<sup>AorMed</sup>  
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ'<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> πλησίον,<sup>Adv</sup>  
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων ἀκούσατε.  
von hier aber ihr, und
- [1124] ἐγὼ<sup>N</sup> γυνὴ μέν<sup>Pt</sup> εἰμι, νοῦς δ'<sup>Pt</sup> ἔνεστί μοι,<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους  
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσμαι κακῶς.<sup>Adv</sup>  
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pr</sup> καὶ<sup>ArtG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> συγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν<sup>Prp</sup> Πύλαις, Πυθοῖ πόσους<sup>AdjA</sup>  
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλους,<sup>AdjA</sup> εἴ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> μηκύνειν δέοι;  
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων<sup>G</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι  
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἑλλήνας ἄνδρας καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις ἀπόλλυτε.  
und
- [1135] εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος μοι<sup>D</sup> δεῦρ,<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> περαίνεται.  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαί γ'<sup>Pt</sup> ἀπεψωλημένος.<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ'<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λάκωνες, πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> τρέφομαι,  
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσθ' ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> Περικλείδας ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο  
der
- [1140] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς ὥχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοινικίδι  
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μεσσήνη τότε<sup>Adv</sup>  
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup> ἐπέκειτο χῶ<sup>KonArtN</sup> θεὸς σείων<sup>N</sup> ἅμα.<sup>Adv</sup>  
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην<sup>AdjA</sup> ἔσωσε τήν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα.  
ganz das

- [1145] ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παθόντες<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀθηναίων ὑπο<sup>Prp</sup>  
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] διοῦτε χώραν, ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε;  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> Δί' ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτῃ.  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς ἄφατον<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλός<sup>AdjN</sup>.  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτῃ]: ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀφήσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίους μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶει;  
euch aber die mich
- [1150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσθ' ὅθ<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες αὖθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δορὶ  
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch
- [1153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐταίρους ἱππίου καὶ<sup>Kon</sup> ξυμμάχους,  
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ μόνοι<sup>AdjN</sup>,  
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ<sup>KonPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατωνάκης  
und statt der
- [1156] τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν<sup>Adv</sup>;  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα<sup>Adv</sup> γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν<sup>AdjKmpA</sup>.  
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κύσθον γ<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα<sup>AdjKmpA</sup>.  
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτῃ]: τί<sup>Adv</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ<sup>KonPt</sup> παύεσθε τῆς<sup>ArtG</sup> μοχθηρίας;  
und hört ihr auf
- [1161] τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε; φέρε τί<sub>Pr</sub> τοῦμποδῶν;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> λῶμες, αἷ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδόμεν.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτῃ]: ποῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> τᾶν;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,  
die
- [1164] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάττομες.  
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτῃ]: ἄφετ' ὧγάθ<sup>ijAdjV</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κινήσομεν;  
und dann welchen

- [1167] [Λυσιστράτη]: ἑτερόν<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χωρίον.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ' ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τουτονι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] **πρώτιστα**<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔχινοντα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλιᾶ  
zuerst den und den
- [1170] **κόλπον** τὸν<sup>ArtA</sup> ὀπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μεγαρικά<sup>AdjA</sup> σκέλη.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιῷ οὐχί<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> λισσάνιε.  
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφέρου περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.  
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀποδύς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βούλομαι.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν γὰ<sup>Pt</sup> <sup>†</sup>πρῶτα<sup>†</sup><sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιῷ.  
ich aber ja <sup>†</sup>zuerst<sup>†</sup> bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν<sup>Kon</sup> διαλλαγῇτε, ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δράσετε.  
wenn dies hier
- [1176] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βουλεύσασθε καὶ<sup>Kon</sup>  
aber wenn dies hier, und
- [1177] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ξυμμάχοις** ἐλθόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνακοινώσατε.  
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ὧ<sup>ij</sup> τᾶν **ξυμμάχοις**; ἐστύκαμεν.  
welchen o
- [1179] οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτ' ἂν δόξει τοῖσι<sup>ArtD</sup> **συμμάχοις** νῶν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht den unser beider
- [1180] **βινεῖν ἅπασιν**;<sup>AdjD</sup>  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιῷ  
den wenigstens ja den zwei
- [1181] **ἀμοῖσι**.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία Καρυστιοῖς.<sup>AdjD</sup>  
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε. νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀγνεύσετε,  
gut nun also damit
- [1183] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν** ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> **κίσταις** εἶχομεν.  
deren in den
- [1185] ὅρκους δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πίστιν ἀλλήλοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δότε.  
aber dort und einander
- [1186] **κάπειτα**<sup>KonAdv</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γυναῖχ' ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] **ἅπεισ'** ἕκαστος.<sup>AdjN</sup>  
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴωμεν ὥς<sup>Adv</sup> τάχος.  
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα<sup>Adv</sup> τυ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λῆς.  
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ὥς<sup>Adv</sup> **τάχιστ'**<sup>AdvSup</sup> ἄγε.  
bei den so am schnellsten

## Antistrophe 2

[1189]	[Χορός]:	στρωμάτων	δὲ <sup>Pt</sup>	ποικίλων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
			aber	bunten	und	
[1190]		χλανιδίων	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυστίδων	καὶ <sup>Kon</sup>	
			und		und	
[1191]		χρυσίων,	ὅσ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστί μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
			so viele wie	mir,		
[1192]		οὐ <sup>Pt</sup>	φθόνος	ἐνεστί μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	παρέχειν φέρειν
		kein		mir	allen	
[1193]		τοῖς <sup>ArtD</sup>	παισίν,	ὁπόταν <sup>Kon</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θυγάτηρ τινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κانهφορῇ.
		den		wenn immer	auch	irgendwem
[1194]		πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω λαμβάνειν τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	
		allen	euch		der	meinen
[1195]		χρημάτων	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐνδοθεν, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
			nun	von innen,	und	
[1196]		μηδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	σεσημάν	
		nichts	so	gut		
[1197]		θαι τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὐχί <sup>Pt</sup>		
		das	nicht	nicht		
[1198]		τοὺς <sup>ArtA</sup>	ρύπους	ἀνασπάσαι,		
		die				
[1199]		χᾶττ' <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ἢ	φορεῖν.
		und was	wohl	drinnen		
[1200]		ὄψεται δ' <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σκοπῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	
		aber	nichts	schauend seiend,	wenn	
[1201]		μή <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
		nicht	irgendwer	euer		
[1202]		ὀξύτερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βλέπει.		
		schärfer	als ich			

## Antistrophe 3

[1203]	[Χορός]:	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	σίτος ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
		wenn	aber	irgendwem	nicht	euer
[1204]		ἔστι,	βόσκει δ' <sup>Pt</sup>	οἰκέτας	καὶ <sup>Kon</sup>	
			aber		und	
[1205]		σμικρὰ <sup>AdjA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	παιδιά,		
		kleine	viele			
[1206]		ἔστι παρ' <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ <sup>AdjA</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	
		von	mir	dünne	zwar,	
[1207]		ὁ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄρτος ἀπὸ <sup>Prp</sup>	χοίνικος ἰδεῖν μάλα <sup>Adv</sup>	νεανίας.
		das	aber	aus	sehr	
[1208]		ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	βούλεται τῶν <sup>ArtG</sup>	πενήτων <sup>AdjG</sup>	ἴτω
		wer auch immer	nun	der	Armen	
[1209]		εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σάκκου ἐχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
		zu	mir	haltend seiend	und	
[1210]		κωρύκους,	ὥς <sup>Kon</sup>	λήπεται	πυ	
			damit	Weizen		
[1211]		ρούς· ὁ <sup>ArtN</sup>	Μανῆς δ' <sup>Pt</sup>			
		der	aber			

[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβαλεῖ.	ihnen
[1213]	πρός <sup>Prp</sup> γε <sup>Pt</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> θύραν	zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ <sup>Pt</sup> βαδίζειν	nicht
[1215]	τὴν <sup>ArtA</sup> ἐμήν, <sup>AdjA</sup> ἀλλ <sup>Kon</sup>	die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν <sup>ArtA</sup> κύνα.	die

## Lyrische Szene

[1216] [Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε τὴν <sup>ArtA</sup> θύραν· παραχωρεῖν οὐ <sup>Pt</sup> θέλεις;	Tür· nicht willst du;
[1217]	:	ὁμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί <sup>Adv</sup> κάθησθε; μὲν <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῇ <sup>ArtD</sup> λαμπάδι	[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218]	:	ὁμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατακαύσω; φορτικὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χωρίον.	[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; der Ort.
[1219]	:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ποιήσαιμ'. εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Kon</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> δεῖ τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶν,	[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
[1220]	:	ὁμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.	[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
[1221] [Ἀθηναῖος B]:	:	χῆμεῖς <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυνταλαιπωρήσομεν.	und wir doch mit dir
[1222] [Ἀθηναῖος A.]:	:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς <sup>ArtA</sup> τρίχας μακρά. <sup>AdjA</sup>	[Ἀθηναῖος A.:]. geht fort; die Haare lang.
[1223]	:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄπιθ', ὅπως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> Λάκωνες ἔνδοθεν <sup>Adv</sup>	[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[1224]	:	καθ <sup>Prp</sup> ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι; <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
[1225] [Ἀθηναῖος B.]:	:	οὐπᾶ <sup>Adv</sup> τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> συμπόσιον ὅπωπ' ἐγὼ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe gesehen ich.
[1226]	:	ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χαρίεντες <sup>AdjN</sup> ἦσαν οἱ <sup>ArtN</sup> Λακωνικοί. <sup>AdjN</sup>	[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
[1227]	:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι. <sup>AdjNSup</sup>	[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech genossen weisesten.
[1228] [Ἀθηναῖος A.]:	:	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> νήφοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐχ <sup>Pt</sup> ὑγιαίνομεν·	[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
[1229]	:	ἦν <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> Ἀθηναίους ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πείσω λέγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend seiend,
[1230]	:	μεθύοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀεὶ <sup>Adv</sup> πανταχοῦ <sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν.	[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231]	:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ἔλθωμεν ἐς <sup>Prp</sup> Λακεδαίμονα	[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
[1232]	:	νήφοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐθὺς <sup>Adv</sup> βλέπομεν ὅ <sup>Pr</sup> τι <sup>Pr</sup> ταραξομεν·	[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·
[1233]	:	ὥσθ <sup>Kon</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> λέγωσιν οὐκ <sup>Pt</sup> ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
[1234]	:	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγουσι, ταῦθ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben wir unterstellt,



[1235]	:	ἀγγέλλομεν	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταύτᾱ	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>AdjG</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>
		[Ἀθηναῖος				melden wir	nicht dieselben	der gleichen über.
[1236]	:	νυνὶ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἅπαντ <sup>AdjN</sup>	ἥρεσκεν·	ὥστ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup> γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		[Ἀθηναῖος	A.:].	jetzt		alles	gefiel·	sodass wenn zwar doch irgendwer
[1237]	:	ᾄδοι	Τελαμῶνος,	Κλειταγόρας	ᾄδειν	δέον <sup>N</sup>		
		[Ἀθηναῖος				Kleitagoras	singen	nötig seiend,
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν	ἂν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προσεπιωρκήσαμεν.			
		[Ἀθηναῖος				lobten wir	und	hinzu schworen wir.
[1239]	:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἔρχονται	πάλιν <sup>Adv</sup>	
		[Ἀθηναῖος	A.:].	aber	diese hier	wieder	kommen sie	wieder
[1240]	:	ἐς <sup>Prp</sup>	ταυτόν.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐρρήσεται	ῶ <sup>ij</sup>	μαστιγίαι;	
		[Ἀθηναῖος	A.:].	in	nicht		o Geißel würdige;	
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δί <sup>ʹ</sup>	ὡς <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χωροῦσ <sup>ʹ</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> .
		[Ἀθηναῖος	B.:].	den	Zeus	wie		doch gehen sie von innen.
[1242] [Λάκων]:	ῶ <sup>ij</sup>	Πολυχαρεΐδα	λαβὲ	τὰ <sup>ArtA</sup>	φυσατήρια,			
		o		die				
[1243]	ἵν <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διποδιάξω	τε <sup>Pt</sup>	κάέισω	καλὸν <sup>AdjA</sup>		
		damit	ich	auch		schön		
[1244]	ἐς <sup>Prp</sup>	τῷς <sup>ArtA</sup>	Ἀσαναίως	τε <sup>Pt</sup> †	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἅμα <sup>Adv</sup> †.
		in	die	und †	auch	in	uns	zugleich †.
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	φυσαλλίδας	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν,	
		also	die		bei	den		
[1246]	ὡς <sup>Adv</sup>	ἥδομαί	γ <sup>Pt</sup>	ὕμας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρῶν <sup>N</sup>	ὀρχουμένων <sup>A</sup>		
		wie	doch	euch	sehend	tanzend seiend.		

## Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον
[1248]	τῷς <sup>ArtDu</sup> κυρσανίως ῶ <sup>ij</sup> Μναμούνα
	die zwei o
[1249]	τάν <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐμὰν <sup>AdjA</sup> Μῶαν, ἅτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	die auch meine die welche
[1250]	οἶδεν ἀμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷς <sup>Adv</sup> τ <sup>Pt</sup> Ἀσαναίως,
	uns so auch
[1251]	ὅκα <sup>Adv</sup> τοί <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>ʹ</sup> <sub>Prp</sub> Ἀρταμιτίῳ
	als die ja bei
[1252]	πρῶκροον <sup>AdjA</sup> σιοεῖκελοι <sup>AdjN</sup>
	vorn am Bug gleich den Schweinen
[1253]	ποττὰ <sup>PrpArtA</sup> κᾶλα τῷς <sup>ArtA</sup> Μῆδως τ <sup>Pt</sup> ἐνίκων,
	gegen die die auch
[1254]	ἀμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> Λεωνίδας
	uns aber wieder
[1255]	ἄγεν ἄπερ <sup>Adv</sup> τῷς <sup>ArtA</sup> κάπρω
	wo die
[1256]	θάγοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οἰῶ τὸν <sup>ArtA</sup> ὀδόντα·
	schärfend den
[1257]	πολὺς <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
	viel aber um die † †,
[1258]	πολὺς <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀμᾶ <sup>Adv</sup> καττῶν <sup>PrpArtG</sup> σκελῶν ἀφρὸς ἔτετο.
	viel aber zugleich an den
[1260]	ἦν γὰρ <sup>Pt</sup> τῶνδρες οὐκ <sup>Pt</sup> ἐλάσσως <sup>AdjKmpN</sup>
	denn nicht weniger

[1261]	τᾶς <sup>ArtG</sup> ψάμμας τοῖ <sup>ArtN</sup> Πέρσαι.	als	die
[1262]	ἀγροτέρα <sup>AdjV</sup> σηροκτόνε <sup>AdjV</sup>	ländliche	Wurm töterin
[1263]	μόλε δεῦρο <sup>Adv</sup> παρσένε σιᾶ <sup>AdjA</sup>	hierher	dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς,		
[1265]	ὥς <sup>Kon</sup> συνέχης πολὺν <sup>AdjA</sup> ἄμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρόνον.	damit	viel uns
[1266]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> φιλία τ <sup>Pt</sup> αἰῆς <sup>Adv</sup> εὖπορος <sup>AdjN</sup> εἶη	nun	aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς <sup>ArtD</sup> συνθήκαις,	den	
[1268]	καὶ <sup>Kon</sup> τᾶν <sup>ArtG</sup> αἰμυλᾶν <sup>AdjG</sup> ἄλωπέκων παυσάιμεθα.	und	der schmeichelnden
[1269]	ὦ <sup>ij</sup> δεῦρ <sup>Adv</sup> ἴθι δεῦρ <sup>Adv</sup> ὦ <sup>ij</sup>	o	hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.		
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν <sup>Adv</sup> ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> τᾶλλα πεποίηται καλῶς <sup>Adv</sup>	nun	da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>ij</sup> Λάκωνες, τάσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup>	diese	o diese auch
[1275]	ὁμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνὴρ δὲ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> γυναῖκα καὶ <sup>Kon</sup> γυνή	ihr·	aber neben und
[1276]	στήτω παρ <sup>Prp</sup> ἄνδρα, καὶ <sup>Kon</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀγαθαῖς <sup>AdjD</sup> συμφοραῖς	neben	und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> θεοῖσιν εὐλαβώμεθα	getanzt habend	
[1278]	τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ῥαμαρτάνειν ἔτι <sup>Adv</sup>	das	Übrige wieder nicht noch.

## Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ <sup>Pt</sup> Χάριτας,		aber
[1280]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κάλεσον Ἄρτεμιν,	und	auch
[1281]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δίδυμον <sup>AdjA</sup> ἀγέχορον <sup>AdjA</sup>	auch	den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον		
[1283]	εὖφρον <sup>AdjA</sup> , ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Νύσιον <sup>AdjA</sup>	wohl gesinnten,	und auch Nysios,
[1284]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετὰ <sup>Prp</sup> μαινάσι Βάκχιος <sup>AdjN</sup> ὄμμασι δαίεται,	der	mit bakchisch
[1285]	Δία τε <sup>Pt</sup> πυρὶ φλεγόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup>	auch	brennend, auf auch
[1286]	πότνια <sup>AdjA</sup> ἄλοχον ὀλβίαν <sup>AdjA</sup>	Herrin	glückselige·
[1287]	εἵτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δαίμονας, οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιμάρτυσι <sup>AdjD</sup>	dann	aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ <sup>Adv</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπιλήσμοσιν <sup>AdjD</sup>	nicht	vergesslichen

[1289]	<b>Ἡσυχίας</b> <b>πέρι</b> <sup>Prp</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἀγανόφρονος,</b> <sup>AdjG</sup> Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	<b>ἣν</b> <sup>A</sup> <b>ἔποίησε</b> <b>θεὰ</b> <b>Κύπρις.</b> welche
[1291]	<b>ἀλαλαὶ</b> <b>ιῇ</b> <sup>ij</sup> <b>παιήων·</b> iē
[1292]	<b>αἶρεσθ’ ἄνω</b> <sup>Adv</sup> <b>ιαί,</b> <sup>ij</sup> oben iā,
[1293]	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>νίκη</b> <b>ιαί.</b> <sup>ij</sup> wie zum iā.
[1294]	<b>εὐοῖ</b> <sup>ij</sup> <b>εὐοῖ,</b> <sup>ij</sup> <b>εὐαί</b> <sup>ij</sup> <b>εὐαί.</b> <sup>ij</sup> euoî euoî, euái euái.
[1295] [Ἀθηναῖος]:	<b>πρόφαινε</b> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>σὺν</b> <sup>N</sup> <b>Μοῦσαν</b> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>νέα</b> <sup>AdjD</sup> <b>νέαν.</b> <sup>AdjA</sup> doch du auf neuer neue.

## Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαimoniών]:	<b>Ταύγετον</b> <b>αὖτ’</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐραννὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐκλιπῶα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> wieder lieblich verlassend
[1297]	<b>Μῶα</b> <b>μόλε</b> <b>Λάκαινα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πρεπτὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀμὶν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> spartanisch passend uns
[1298]	<b>κλέωα</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Ἀμύκλαις</b> <b>σιὸν</b> den
[1300]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>χαλκίοικον</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἀσάναν,</b> und bronzen häusige
[1301]	<b>Τυνδαρίδας</b> <b>τ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀγασώς,</b> <sup>Adv</sup> auch ehrwürdig,
[1302]	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup> <b>Εὐρώταν</b> <b>ψιάδδοντι.</b> die ja am
[1303]	<b>εἷα</b> <sup>ij</sup> <b>μάλ’</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔμβη</b> auf sehr
[1304]	<b>ὦ</b> <sup>ij</sup> <b>εἷα</b> <sup>ij</sup> <b>κοῦφα</b> <sup>Adv</sup> <b>πάλλων,</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> o los leicht schwingend,
[1305]	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> <b>Σπάρταν</b> <b>ὕμνιῳμες,</b> wie
[1306]	<b>τᾷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>σιῶν</b> <b>χοροὶ</b> <b>μέλουντι</b> der
[1307]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ποδῶν</b> <b>κτύπος,</b> und
[1308]	<b>ᾧ</b> <sup>Adv</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>πῶλοι</b> <b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κόραι</b> wo und auch die
[1309]	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Εὐρώταν</b> an den
[1310]	<b>ἀμπάλλουντι</b> <b>πυκνὰ</b> <sup>Adv</sup> <b>ποδοῖν</b> dicht
[1311]	<b>ἀγκονίωαι,</b>
[1312]	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>κόμαι</b> <b>σεῖονθ’</b> <b>ἄπερ</b> <sup>Adv</sup> <b>Βακχᾶν</b> die aber gleichwie
[1313]	<b>θυρσαδδωᾶν</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παιδδωᾶν.</b> und
[1314]	<b>ἀγεῖται</b> <b>δ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἃ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Λήδας</b> <b>παῖς</b> aber die

- [1315] ἄγνα<sup>AdjN</sup> χοραγὸς εὐπρεπής.<sup>AdjN</sup>  
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε<sup>Pt</sup> πάδη  
aber und auch
- [1319] ἄ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλαφος· κρότον δ,<sup>Pt</sup> ἀμῶ<sup>Adv</sup> ποίει χορωφελήταν.<sup>AdjA</sup>  
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.
- [1320] καί<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σιὰν<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρατίσταν<sup>AdjSupA</sup> Χαλκίοικον ὕμνει τὰν<sup>ArtA</sup>  
und die deine aber wieder die stärkste  
πάμμαχον.<sup>AdjA</sup>  
ganz kämpfende.